

BCN 08 (21.6.99)

La entrevistada es soltera, tiene 36 años y nació en Barcelona. El padre (vendedor) es de Barcelona, la madre (ama de casa) es malagueña. La entrevistada pasó la infancia en Barcelona, en la actualidad vive en un pueblo de la Costa Brava.

Estudió filología hispánica en Barcelona y desde hace doce años es editora y correctora en una editorial de Barcelona. Ha publicado artículos sobre literatura en la prensa y en revistas especializadas y es coautora del libro de estilo de una editorial en la que trabajó anteriormente.

La entrevistada habla en castellano con los padres y la abuela materna (la única que conoció), con los hermanos habla en castellano, catalán sólo ocasionalmente y debido a situaciones familiares (cuñada catalana, etc.). Se considera bilingüe.

La entrevista organizada por el jefe de la entrevistada se llevó a cabo en un despacho de la editorial; parece obsesionada con las comas. Una vez que se había dado por terminada la entrevista, la entrevistada se relajó considerablemente y se interesó por cuestiones abordadas en la entrevista, comentó algunos casos problemáticos considerados en el libro de estilo escrito por ella y habló sobre los problemas lingüísticos resultantes según ella del contacto de lenguas en Barcelona. Cree que por tradición se menosprecian los regionalismos del castellano y que hay prejuicios sobre los catalanes. Da como ejemplo las cartas de lectores que se quejan de las traducciones, según ella a veces simplemente porque el nombre del traductor es catalán.

[...]

<comienzo de la grabación>

<datos personales>

A: ¿Tu profesión?

B08: Aquí/ mí <ininteligible> profesional es técnico editorial.
Pero soy filóloga.

A: Filóloga yyy/

B08: // Técnico editorial.

A: ¿Y eso qué quiere decir, qué haces exactamente?

B08: Es el que, edita el libro digamos.

A: Emm, ¿me dices la edad?

B08: Sí. Treinta y seis.

A: ¿Lugar de nacimiento?

B08: Barcelona.

A: ¿Lugar de infancia?

B08: Barcelona también.

A: ¿Y la residencia actual?

B08: [nombre de un pueblo de la Costa Brava].

A: Vale.

<conjugaciones> [CONJ 1-6]

[...] <explicación del test>

B08: <lee> ¿Que te haga lo mismo con eso?

A: Mh.

B08: <...> Yo tropiezo con alguien. Yo he tropezado con alguien.
Yo, tropecé con alguien. Tropieza con alguien. <...> Noo, que

tú tropieces con alguien. Es el subjuntivo, no es el imperativo.

A: Vale.

B08: ¡Ja! Yo yago en la cama, yo he/ yo he yacido en la cama <...> yací/ yo yací en la cama <...> yaces <...> que tú yazgas en la cama.

A: Mh.

B08: Eso del subjuntivo y el imperativo/

A: Mh.

B08: <...> ¡Ayyyy! Yo induzco a error, yo he inducido a error, yo inducí a error. Tú <...> indujiste/ noo <pausa de tres s.> induzcas a error.

A: Mh.

B08: <...> Yo friego los pla/ yo friego platos, yo he fregado platos, yo fregué platos, tú friegues platos.

A: Mh.

B08: <...> <risa> Yo plegué cartón, yo, he plegado cartón <...> está/ lo he dicho mal ¿eh? Yo pliego cartón, yo he plegado cartón, yo plegué cartón, tú pliegues/ pliegues cartón.

A: Mh.

B08: <...> Yo, humillo/ u/ <...> un café iba a decir. <risa> Yo humillo a alguien, yo he humillado a alguien, yo humillé a alguien, tú humilles a alguien.

A: Mh. No es que quiera ver si sabes o no, conjugar. ¿te has fijado que alguna vez has metido algún artículo ooo/

B08: // Sí.

A: Es lo que me interesaba.

B08: Ah no te interesaba si conjugaba bien el verbo.

A: No.

B08: <risa>

A: Es que como son conjugaciones que no estamos muy acostumbrados, pensamos que es esto.

B08: Sí.

A: Pero es más bien saber dónde, para pronunciarlo mejor por ejemplo, se introduce un artículo. A la hora de traducir/

B08: // <afirmativo> Mh. Claro. Claro, no es cómo se traduce, sino cómo se diría. Claro. Sí.

<test de aceptabilidad>

[...] <explicación del test>

B08: <lee frase #1> 'Juvenal fue ascendiendo lentamente, decidido, a no dejar partir a su madre, sin antes extraerle la verdad sobre el alcance de su traición a él'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <vuelve a leer frase #1> Creo que sí.

A: ¿Y cómo te suena la frase?

B08: Deeee un registro alto, una traducción del latín o/ <risa> No sé.

A: ¿Y cómo te suena? <indica tabla>

B08: Hombre, no es una manera de decir normal, sobre todo/ no estoyyy/ me suena/ tirando hacía mal, normalmente no diría tantas cosas seguidas de esta manera.

A: Mh.

B08: ¿No?

A: Vale. ¿Ni en una novela?

B08: Te quería decir yo es una traducción, de algo literario. Es lo que te quería decir.

A: Ejé. Vale.

B08: <...> Nadie diría, 'la verdad sobre el alcance de su traición a él'.

A: Mh.

B08: 'De su traicion a él'.

A: Mh. <...> Vale.

B08: ¿No? <...> <lee frase #2> 'No da ni papa ni moro, olvídale ya'.

A: ¿La entiendes?

B08: Nnnnnno. Puedo intuir, pero/

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <...> Sí. Formalmente correcta sí, sintácticamente correcta, sí/

A: ¿Y cómo te suena? <indica tabla>

B08: Ma/ bueno no/ ni me suena, porque no sé ni lo que es 'ni papa ni moro', pero/

A: Ejé.

B08: Bueno 'ni papa' si. 'No da ni papa', 'no sabe ni papa'.

A: Aquí te pregunto, ¿cómo te suena?/ por eso la he puesto al principio. Es una frase que la mayoría de la gente no entiende la frase, pero normalmente sabe si le suena más bien mal o bien o si simplemente/ <...> ¿pasarías?

B08: // Me gusta como suena. No puedo pasar de una cosa si no la entiendo. Quiero decir, te digo me suena/ no es que me suene mal, no hay nada que suena mal/ <riendo> que suena mal. te diría que a lo mejor no entiendo lo que significa 'ni/ dar ni papa ni moro'.

A: Mh.

B08: Por tanto no me puede sonar bien.

A: Ejé.

B08: Quiero decir no sé. Pues a mí, no lo sé. Qué quieres que te diga.

A: Mh. Muy bien.

B08: 'No saber ni papa' sí. Que sé lo que significa, pero 'no dar ni papa ni moro', supongo que es alguien como muy tacaño que no le va a dar nada/ ¿ng? No lo sé.

A: Mh.

B08: Digo yo, !eh? No sé. ¿Qué significa?

A: No lo puedo decir durante la entrevista.

B08: <risa> Vale. <lee frase #3> 'Cuando vino el camarero se puso muy nerviosa. Póngame, póngame un agua con gas, natural <...> pero baja en sodio'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de tres s.> A ver. Tipográficamente sería incorrecta. Eh, la disposición.

A: Mh. Vale.

B08: No sé si es un diálogo, esto puede ser un error, en un diálogo. <señala partes de la frase>

A: Mh. O sea que, tú lo pondrías debajo, no en una línea.

B08: Sí. Lo pondría debajo, con un/ sagrado/ bueno. 'Póngame, póngame un agua con gas, natural <...> pero baja en sodio'. No, bien.

A: O sea que, aparte de eso no le ves nada, ¿no?

B08: No.

A: Mh. ¿Y cómo te suena la frase? <indica tabla>

B08: ¿Cuál de ellas?
A: Perdona. Digo, el ejemplo. ¿Cómo te suena?
B08: <vuelve a leer frase #3> Normal. O sea/ <...> lo único que te podría decir yo en un principio sería que el artículo no tiene por qué <...> ser masculino porque esto solamente se <?> introduce <?> en los artículos definidos. Enton/ probablemente no se considera artículo sino adjetivo, indeterminado. Bueno sería 'un agua con gas, natural pero baja en sodio'.
A: Mh. Aquí, el 'natural', ¿cómo lo interpretas?
B08: De temperatura.
A: ¿De temperatura?
B08: Sí.
A: ¿Quéeee/
B08: Temperatura de ambiente.
A: Vale. La siguiente.
B08: Sería, en otros sitios de España 'del tiempo' o sea/ más o menos. Aquí decimos 'natural'.
A: Mh.
B08: <lee frase #4> 'Si quieres, nos hago/ <...> si quieres, nos hago un cafetín, ¿te apetece?'
A: ¿La entiendes?
B08: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <...> Yooo, no diría el 'nos'. 'Si quieres, hago un cafetín ¿te apetece?'.
A: Mh.
B08: Y tampoco diría 'cafetín', diría 'un cafetito' o 'unnnnn/
A: Mh.
B08: O 'un café' eso sí.
A: Mh. 'Cafetín' es que no se dice o a ti no te/
B08: Aquí no se dice 'cafetín'.
A: Mh. O sea, cuando corriges, te interesa que aquí no se/ porque a lo mejor en/ en/ en/ en donde/
B08: Sí que te enteras por qué el/ a ver, seguramente con, un traductor, por ejemplo, eeeeh deee de aquí de esta zona/ suponiendo que es una traducción ¿eh?, si es un traductor, seguramente, que él ya/ ya tiene <ininteligible> aquí, y traduce, igual que todos que llevamos aquí/ si es un autor español y existe, por descontado que no lo toco.
A: Mh.
B08: Pero antes lo compruebo, porque aunque a mí no me suene, puede ser que en, Ssssoria se diga ooo que se diga, en, Málaga, qué sé yo.
A: Vale. Ejé.
B08: Lo tendría que° comprobar, si es correcto.
A: Vale.
B08: Seguro que sí.
A: ¿Y el 'nos'? ¿El 'nos' lo quitarías de todas formas?
B08: A ver. Todo depende, del registro. Si es unnnnn lenguaje coloquial, es muy posible que se/ es/ es decir, no, no estaría mal, seguramente.
A: Mh.
B08: Pero, yo no lo pondría.
A: Mh.
B08: No en un lenguaje formal. Si quieres, transcribir unn/ un diálogo, informaaal, o coloquial lo que sea, seguramente que eso lo dejaría, son duda.
A: Vale. ¿Y cómo te suena?

B08: No bien ni mal. Un poco raro lo del 'nos', pero bueno, no me molesta.

A: Mh. La siguiente.

B08: <lee frase #5> 'Los terribles sufrimientos que se padecen en la tierra, especialmente hogaño, hacen que a todos los europeos nos preocupen las catastrofes climáticas'.

A: ¿La entiendes?

B08: Perfectamente.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <...> No. Sería 'los terribles sufri/ que se han padecido en la tierra, especialmente hogaño'

A: Ejé.

B08: Porque estamos ahora mismo en la tierra, pero/ claro, aquí estás poniendo 'hogaño' que es <...> 'antes' yyyy/ después viene/ en presente, quizás.

A: ¿Qué otra palabra podrías poner en vez de 'hogaño' aquí?

B08: <...> No sé, 'en la antigüedad' ooo eeeeh <...> 'años atrás' ooo/

A: Mh.

B08: Oooo/

A: Vale. ¿Algo más?

B08: Nn.

A: ¿Cómo te suena entonces?

B08: Pasado. No me parece bien, es que no se dice 'hogaño'/ bueno, sí que se dice pero/ claro, todo depende, claro, si lo dice un catedrático de la universidad, si lo está diciendo en un/ unn/ <...> Lo encuentro demadiao redundan/ eeh rimbombante, no, no me gusta pero vaya, todo depende quien lo escriba. Es esto.

A: Vale.

B08: Es que <pausa de tres s.> todo lo que no sea un error sintáctico, o morfológico, o cualquier cosa de estas, que es, objetiva/ <...> yyy claro, el nivel de registro/ es muy subjetivo de decir pues, eh eso tal, eso cual, no sé.

A: Mh. Vale.

B08: <lee frase #6> 'Yo no la encuentro a esa ciudad, tan árabe como dicen'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de cuatro s.> Sí. Es correcta. Quee, lo único que podríamos hablar es esta/ <señala 'a esa ciudad'>, porque es <...> personalizable, 'ciudad'. Pero, estaría bien, quizá el orden, lo hace más, común, digamos, pero es/ sí es, un registro, más coloquial.

A: Suponiendo que es un diálogo de una novela. ¿Te parece adecuado?

B08: <...> Quizá cambiaría el orden.

A: Mh. ¿Qué cambiarías?

B08: 'Esa ciudad no la encuentro tan árabe como dicen'.

A: Mh.

B08: Sería, lenguaje natural pero claro, entreee/ el natural así escrito/

A: Mh. ¿Cómo te suena entonces?

B08: En un lenguaje coloquial, en un diálogo, bien.

A: Mh.

B08: <lee frase #7> 'Otros arrimaban alimentos. Eran muy populares las sardinas <...> entomatadas. Cereales y verduras

en grandes recipientes, cubrían los lomos de las bestias. Enormes pacas de carne seca, arribaban en burras'.

A: ¿La entiendes?

B08: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de tres s.> Lo encuentroooo, como en castellano antiguo.

A: Mh.

B08: <risa>

A: ¿Por qué?

B08: Por el verbo 'arrimar'.

A: 'Arrimar'.

B08: Utilizado en este, sentido.

A: Mh. <pausa de cuatro s.> ¿Y cómo te suena? Aparte de/ <...> castellano antiguo.

B08: Bien. Quizás del siglo diecisiete.

A: Mh. Vale.

B08: Ahora, quedaría rarísima. Primero/ a ver, ahora, si estamos hablando entre tú y yo en este contexto quedaría ridículo. Claro, claro.

A: Mh.

B08: Sí, el, novelista de ahora está, recreando un ambiente del siglo diecisiete, dieciocho, perfecto. Sí del diecinueve, no sé/ ¿eh? principios de siglo <...> pero no contemporáneo.

A: Vale.

B08: ¡Eh?

A: Ejé.

B08: <ininteligible> <lee frase #8> 'Juan Pérez, no sabía vincularse con el poder, más que por medio de maquinaciones clandestinas, que lo tornaban, vulnerable, a cualquier emoción'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Te parece formalmente correcta?

B08: <vuelve a leer frase #8> Lo encuentrooo/ la tengo que ler tres veces para entenderla, aunque se entiende, oo, creo entenderla no sé/

A: Mh.

B08: <vuelve a leer frase #8> <pausa de cuatro s.> Sí, yo creo que no se entiende el sentido. Es decir, no sé/ <pausa de cinco s.> no tiene mucho sentido ¿no?

A: Mh. Tal cual como está, ¿crees que es formalmente correcta?

B08: Cuesta entenderlo, porque, claro, aquí tiene eso 'no sabía vincularse, con el poder, más que por medio de/' o sea, él hace maquinaciones clandestinas, que con ellas se vincula con el poder, pero esto lo torna 'vulnerable a cualquier emoción'. ¿Y por qué lo torna vulnerable? No lo entiendo.

A: Mh.

B08: O sea, mmh/ no me gusta, no.

A: Pero formalmente/

B08: Formalmente no sabría decirte/ no sé si está bien o mal, porque es demasiado densa, no lo sé. No me atrevería a decir que está mal <...> quizá <...> me la leo dos veces, ¿no? Eso es, ya/ si la has de leer dos veces, ya/ es mejorable. No no, no me suena bien.

A: Mh.

B08: No pero en todo caso, yo siempre pienso, es mejorable pero quizá no está, estrictamente malo. Es decir/ y defender, que

está mal, delante del que te la ha escrito, hablando con el escritor, no sé, ¿eh? No me atrevería a tanto.

<primer test de combinación de tarjetas> [COMB 1]

[...] <explicación del test>

B08: O sea, ¿te digo, chocolate con qué lo pondría?

A: Mh. Por ejemplo.

B08: Pues conn, camarero y con café con leche.

A: Y café con leche, ejé.

B08: Granja, con tomatera, semilla, invernadero, y abono.

A: Semilla, invernadero y abono. Mh. Te queda la isla.

B08: Me queda isla, que, no la pondría con nada.

A: Mh. Vale.

<segundo test de combinación de tarjetas> [COMB 2]

B08: <lee> ¿Fleca te refieres a panadería?

A: Yo no te puedo decir nada, porque/

B08: Es que fleca, es panadería en caste/ en catalán.

A: Mh.

B08: Bueno. <...> Pues fleca, pero yo pondría panadería si es en castellano, con pan, harina <pausa de tres s.> también podrías ponerlo con trenza, porque hay un tipo de pan, que se llama, o bueno <ininteligible>.

A: Mh.

B08: Permanente, con rulo, peluca <...> y trenza. <...> Y me quedaaa, puente.

A: Y cruasán.

B08: Y cruasán, ah también claro, fleca, cruasán, panadería.

A: Mh. ¿Y el puente?

B08: Y puente, con nadie. <...> Con nada.

A: Mh.

<tercer test de combinación de tarjetas> [COMB 3]

B08: Bueno es un test psicológico, ¿eh? <pausa de cuatro s.> A ver. Chucho lo puedes poner con cachorro, con perro <...> con hueso. <...> también lo puedes poner, con crema/

A: Es otro grupo ya, ¿no?

B08: Mh. <afirmativo> Mh. También lo puedes poner con crema, pastelería. <...> Y churro.

A: Mh.

B08: Yyyyyy me queda bamba, que estaría, con pie.

A: Ajá.

B08: ¿Y cuál me queda?

A: Ninguna.

B08: Ninguna.

A: Mh.

<cuarto test de combinación de tarjetas> [COMB 4]

B08: Colmado con comestibles, supermercado, ultramarinos, azúcar. <...> Abeja conn, escuadra <...> y flor.

A: Mh. ¿Por qué lo pones con escuadra?

B08: No, puedes poner con abejas, no/ quizá por nada.

A: Ejé.

B08: Seguramente por algo que te interesa. <risa>

<test de aceptabilidad>

A: Más de las frases.

B08: ¿Qué quieres que haga? ¿Lo mismo que antes?

A: Mh.

B08: <lee frase #9> 'Del nacionalismo lingüístico de la posguerra, que proscribió, en los rótulos, todo nombre extranjero, hemos arribado al desenfreno actual'.
A: ¿La entiendes?
B08: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <...> No. Faltaría una coma.
A: ¿Dónde? Después de/
B08: Después de 'extranjero'.
A: Mh.
B08: Y después el verbo este 'arribar' es que es, no se/ no usa mucho quien sea, eeh/ aquí sería más/ en un lenguaje/ <...> más normal, de registro menos elevado, 'llegado'. 'Hemos llegado'.
A: Mh. O sea 'arribar' es menos oral ooo/
B08: 'Arribar' noo/ no se dice nunca.
A: Mh. <...> Entonces aquí quee/
B08: 'Llegado', 'desembocado', ¿no?
A: Vale.
B08: Lo cambiaría, no sé.
A: ¿Pero qué registro es entonces? Es demasiado alto aquí el/
B08: // No quizá sea mmmmh/ noo, no es que sea alto pero <...> es unnn/ un verbo <...> <?> aunque <?> signifique, 'llegar', no se usa con este/ con esaaa, significado.
A: Mh. Vale.
B08: O sea, una barca arriba a puerto, y todo esto sí pero, mmmmmmh enn, estas frases que estoy leyendo/ no, no lo dirías nunca jamás.
A: Mh. Vale. ¿Cómo te suena?
B08: ¿Cómo me suena? <...> Bueno pues, no me gusta el 'arribar' en este contexto, en esta frase no pinta nada. Lo quitaría. Sin el 'arribar' me sonaría bien, pero así/ más bien tirando a mal.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #10> 'Yo nos creo superiores a nuestros adversarios'.
A: ¿La entiendes?
B08: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: Bueno pues yo diría, 'yo creo que somos superiores a nuestros adversarios', para no crear conflicto. Yo no digo que sea incorrecta, es posible que sea correcta, ¿eh?
A: Ejé. O sea que dirías que no sabes si es correcto.
B08: Yo creo que es correcta, pero no/ pero no se diría. A ver, sí, claro que se podría decir, pero/ si yo lo tuviera que^o decir, diría, 'yo creo que somos superiores a nuestros adversarios'.
A: Vale. Y esta, tal cual como está, ¿cómo te suena?
B08: <...> Mmal.
A: Mal.
B08: <afirmativo> Mh. Yyy, te digo, antes de decidir si sería correcta o no cogería un libro y lo averiguaría.
A: Mh.
B08: Pero no dejaría de sonarme mal, aunque lo ponga en la gramática. Pero diría/ bueno, claro todo depende de quién venga. <risa> Si lo puedo discutir con el que lo ha escrito porque yo sé que, está mal, y lo puedo arreglar, pues estaría mejor de otra manera, pues lo arreglaría.

A: Mh.

B08: Si es un señor, que no puedo hablar con él y, me puedo jugar el cuello, por, cambiar eso, no se lo cambiaría.

A: Mh. Vale.

B08: <lee frase #11> 'Esta noche en el estadio, actúan las Spice Girls. Los adolescentes acompañados por sus padres, gastan tamaña cara de humillación, que parece que vayan vestidos de azafata <riendo> de un concurso televisivo. El grueso del público es, empero, femenino/ <...> 'empero', perdona, 'femenino <...>, o más bien, protofemenino'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <vuelve a leer frase #11> Eeh es confusa, porque, los que gastan la cara de humillación me imagino que son los padres.

A: Mh.

B08: ¿O no? <...> En cambio aquí 'los/ los adolescen/ es que no sé si son 'los adolescentes' los que 'gastan tamaña cara de humillación' <...> o son los padres que están humillados porque tienen que° acompañar a sus hijos a ver el espectáculo.

A: Mh. Vale.

B08: Tendría que°, precisarse más.

A: Mh. O sea que la frase te parece ambigua.

B08: No. Creo que se está refiriendo a los adolescentes.

A: Ajá.

B08: Pero, eh sin embargo me parece que un sentido lo tendría si fueran sus padres los que tienen cara de humillación porque/ ¿por qué tienen que° tener cara de húmilla/ humillación los adolescentes?

A: Porque iban acompañados por los padres.

B08: ¿Quieres decir?

A: Tal vez, en un concierto de las Spice Girls, por los amigos quizá.

B08: Y ¿qué hacen vestidos de azafata? 'que parece que vayan vestidos de azafata de un concurso televisivo'? Me parece más una cosa, anticuada, pero claro, no es cosa de los adolescentes. O no, a lo mejor se sienten ridículas las azafatas. <risa> Sííí. <risa>

A: <risa>

B08: Y aquí 'empero', este 'empero' es un registro/ <...>

A: ¿Un registro?

B08: Superior.

A: Superior.

B08: 'Sin embargo'. Me parece, francamente, feo.

A: Mh. Pero es incorrecta entonces la frase, ¿formalmente?

B08: Formalmente no es incorrecta, pero no/ está mal escrita, estilísticamente hablando.

A: ¿Cómo te suena entonces?

B08: Brrrr. <muy decidida> Muy mal.

A: Mh. La siguiente.

B08: <pausa de tres s.> Lo del 'protofemenino'/ <riendo> <ininteligible> puesto!

A: Teeee/ ¿te parece mal ooo/

B08: No, me sorprende, no sé qué quiere decir.

A: Aja.

B08: <...> <lee frase #12> 'Lidia sintió que era su deber bajar inmediatamente a la cocina. Así que, aunque llevara mucha prisa, antes de salir a pasear con Doña Aurora, se puso a preparar café para su marido y sus amigos de la ciudad'.

A: ¿La entiendes?
B08: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: Faltarían comas, por aquí.
A: ¿Dónde?
B08: Un momentito. <vuelve a leer frase #12> Después de 'Doña Aurora'.
A: Mh.
B08: 'Se puso a preparar café para su marido y sus amigos de la ciudad'. <afirmativo> Mh.
A: ¿Aparte de eso, correcta?
B08: <vuelve a leer frase #12> Formalmente es correcta.
A: Mh. ¿Cómo te suena esta frase?
B08: Bien.
A: Ajá. Eh, ¿tú dices, 'llevar mucha prisa'?
B08: <...> 'Aunque llevara mucha prisa', sí.
A: Mh.
B08: Puedes decir o 'tener mucha prisa' o 'llevar mucha prisa'.
A: Mh.
B08: <...> <lee frase #13> 'Volvió a mirar el reloj. ¿Todavía no has terminado? Violeta salió del baño, con el vestido y el maquillaje puesto. Tranquilo ya estoy. Cuando quieras.'
A: ¿La entiendes?
B08: Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: Tipográficamente incorrecta.
A: ¿Por?
B08: Sííí por las sangrías.
A: Mh.
B08: <afirmativo> Mh.
A: ¿Cómo te suena entonces?
B08: Aparte de esto, bien.
A: Mh. Vale.
B08: <lee frase #14> 'Le sabe muy mal dejarlo plantado ahí, pero tiene tanto miedo de ir a aquel sitio, que prefiere quedarse en casa, sentada delante de la tele como una burra amarrada'.
A: ¿La entiendes?
B08: Sí, la entiendo pero se que en/ enn/ fuera de Cataluña no se dice, 'saber mal'.
A: Mh.
B08: Eh se dice, 'lamentaba' ooo <...> otra cosa.
A: Mh.
B08: Pero aquí lo decimos, ¿no? O sea sí que lo entiendo.
A: ¿Pero entonces es formalmente correcto?
B08: Tendría que° comprobar si está aceptado por la Academ/ por la Academia si la forma 'saber mal' como, sinónimo de 'lamentar', me parece que es un catalanismo. O sea no.
A: Mh. O sea que en esos casos miras si la Real Academia/
B08: // Sí.
A: Mh. ¿Y si ahí no lo encuentras?
B08: Mmmmmmh, busco en el María Moliner o busco en cualquier otro libro, que si es de un catalán, dejarlo, si no pues/ <risa>
A: Vale.
B08: Hay otras variantes yyy/ y lo cambiaría y ya está. Pero, realmente/ lo habrás oído <...> muchísimo, 'saber mal'
A: // Ejé. Vale.
¿Cómo te suena así?
B08: <vuelve a leer frase #14> <pausa de tres s.> Bien.

A: Mh. Vale, la siguiente.

B08: <pausa de tres s.> <lee frase #15> 'La mayoría de los diputados encuentra que la actitud del senador fue poco apropiada, y que debería dimitir, y por primera vez, desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'. <pone cara de no entender nada>

A: ¿No la has entendido?

B08: No. <vuelve a leer frase #15> Seguramente pondría/ aquí haría falta poner un punto. <señala 'dimitir'>

A: Después de 'dimitir'.

B08: Sí. Y decir, 'por primera vez, desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'. Si no es demasiada información, tenerte ahí, entre comas, eso queda muy <ininteligible> y es/

A: Vale. Pero aparte de esto/

B08: // Formalmente/ <pausa de cinco s.>

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <vuelve a leer frase #15> A ver. Es que/ <...> <risa> <señala 'dimitir'>

A: Mh. Imagínatelo con un punto ahí.

B08: 'Dimitir', punto. 'Por primera vez desde los comienzos de la iniciativa, también la oposición está de acuerdo con el presidente'. <...> Sí, pero no/ es que no sé, qué tiene que ver con el presidente/ con el senador, tampoco.

A: Mh. Claro, te falta el contexto.

B08: Sí, sí.

A: Mh. Muy bien. ¿Y cómo te suena?

B08: Me suena mal, sólo me puede sonar mal. <risa>

A: Mh.

B08: ¿Sigo?

A: Mh.

B08: <lee frase #16> 'Aurora volvió a picar el texto a máquina, y así por la mañana, Andrés pudo entregar el documento como si no hubiera ocurrido nada. Suerte la mía, pensó'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <...> Mh qui/ posiblemente, quizá, elllll/ los pensamientos mmmmmh según como, se pondrían entre comillas.

A: Mh. Vale.

B08: Pero tampoco es obligatorio.

A: Mh. ¿Cómo te suena así?

B08: <vuelve a leer frase #16> Bien.

A: Mh. ¿Tú dirías 'picar el texto a máquina'?

B08: Sí, 'picar un texto', sí.

A: Mh. Vale. ¿Cuál es la diferencia entre 'picar un texto' y 'escribir un texto'.

B08: Escribir es a mano.

A: Mh. Vale.

B08: Se sobreentiende que es a mano, si no es, mecanografiar, o si no, 'picar'.

B08: Mh, vale.

B08: <lee frase #17> 'Yo cuando era joven, bueno/ <...> yo, cuando era joven, bueno, era un loco, sin cerebro. El coche era una diversión, e iba bebido y de todo. Ahora cuando conduzco vigilo, no me quiero matar, o matar a alguien, que sería peor'.

A: ¿La entiendes?

B08: Mh si, estee eeeh 'bueno', es unn/ no es un adjetivo, que califica al 'yo', sí que lo entiendo. <risa> Es decir si es, 'yo cuando era joven, en fin, era un loco'/ si ese es el significado, sí, si no/
A: Mh. Pero dentro del contexto, dentro de la frase, ¿sabes lo que quiere decir el 'bueno'?
B08: Sí. Me imagino que es eso, es como decir 'en fin'.
A: Mh.
B08: Es oral. Pero de todas maneras, no creo que sea la mejor manera ponerlo entre comas.
A: Mh.
B08: Parece que estés esperando que resulte en otro objetivo.
A: Mh.
B08: ¿Sabes?
A: Mh.
B08: 'Cuando era joven, bueno y alto' <...> por decir un ejemplo.
A: Ejé.
B08: Pondría 'cuando era joven/', tres puntos. 'Bueno'.
A: Ajá, vale.
B08: 'Era un loco sin cerebro'.
A: Mh.
B08: Para hacerlo <...> más claro. Tienes queeee°, volver un poco atrás para ver algo a que se está <...> refiriendo, ¿no?
A: Mh. Aparte de eso, ¿hay algo más?
B08: <pausa de seis s.> O 'era un loco sin cerebro'.
A: 'Un loco sin cerebro'.
B08: También podrías poner, 'era un loco, sin cerebro', claro, oralmente, puede ser/ es eso queee
A: Ejé.
B08: <pausa de seis s.> Esto es muy/ esto es muy, coloquial. 'Iba bebido y de todo'.
A: Mh. O sea, ¿te parece una frase coloquial?
B08: Sí.
A: Y como tal, ¿te parece acertada?
B08: <pausa de cuatro s.> No. Si habla así, está mal transcrito. <risa>
A: Mh.
B08: Sí que se dice, 'cuando era joven' <chasquea con la lengua>/ <...> harías, otras expresiones, que noo, reflejarías con un 'bueno' entre comas.
A: Vale. ¿Cómo te suena entonces?
B08: No me suena a nada. O sea/ <...> no sé cómo me suena. Me pone nerviosa. <risa> O sea, me suena, ni bien ni mal, pero normal/ sería normal, tirando a mal, o sea/ <...> A ver.
A: Si quieres la puedes sacar del plástico.
B08: No, es igual, me la pongo así y ya no refleja. <lee frase #18> 'Pajares y Mendicorán, eran amigos de toda la vida. Ahora solían hacer el aperitivo juntos, y mantenían interesantísimas conversaciones sobre sus aficiones cinematográficas'.
A: ¿La entiendes?
B08: <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <pausa de cuatro s.> No lo sé, 'el aperitivo' quizá se toma el aperitivo. Pero es correcto, sí.
A: Ajá.
B08: Mmmmmh. Aquí se dice, ¿eh? 'hacer el aperitivo'. Tendría que° comprobar si es 'hacer' o 'tomar'.
A: Ajá. ¿Y cómo te suena?

B08: <...> Bien.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #19> 'Tiene tanto sueño que no se tiene'.
A: ¿La entiendes?
B08: // 'Que no se tiene en pie'. Sí.
A: ¿Lo corregirías?
B08: No. También me iría, al/ Academia ooo el María/ al María Moliner a ver si realmente, necesita 'tener, en pie'.
A: Vale. Ejé.
B08: Sí, eso en Jaén se dice, 'que no me tengo'. Aquí no se dice, ¿eh?
A: ¿Aquí no se dice? ¿Qué dirías?
B08: Que no me aguanto derecho oo que me caigo o yo qué sé.
A: Mh. Vale.
B08: No, se entiende.
A: Ajá. ¿Y cómo te suena?
B08: <riendo> Bien.
A: Ejé.
B08: <lee frase #20> 'Nos levantaremos bien temprano'.
A: ¿La entiendes?
B08: Perfectamente.
A: Y, formalmente, ¿crees que es correcta?
B08: Sí.
A: Ajá. ¿Y cómo te suena?
B08: Bien.
A: Mh. ¿Cuál es la diferencia entre 'bien temprano' y 'muy temprano'?
B08: <...> Seguramente que ninguna.
A: Ninguna, ejé. Vale. ¿Pero cuándo se dice 'bien temprano' y cuándo es 'bien temprano'?
B08: Yo creo que es opcional. O se una o la otra, o sea/

<quinto test de combinación de tarjetas> [COMB 5]

A: Otra de estas/ de los grupos.
B08: Ah bien. <lee> A ver. Jugete, con, parvulario, balancín <...> niñera <pausa de tres s.> aaah abuela. Y luego sigo aparte. <...> Quinto, con cerveza.
A: Mh.
B08: Yyyyyyy, me falta, porche, ¿no?
A: Mh.
B08: También, podrías poner balancín, que es el, sillón ese que se pone a veces. Con las <ininteligible>
A: Vamos a ver, balancín, con porche/ abuela dónde lo habías puesto? ¿Con qué?
B08: Balancín juguete parvulario, niñera.
A: Ejé.
B08: Como las abuelas llevan a los/ al parque a los niños.
A: ¿Y el cojín?
B08: Cojín, pues con balancín me parece puedes ponerlo.
A: Mh. Una pregunta aquí el/ el balancín, lo has puesto una vez con juguete, y una vez, con
B08: // Como sillón, sí.
A: Como sillón. ¿Entonces el sillón qué es?
B08: Es esto que hay una barra, que cuelga, y se sientan dos.
A: Ajá.
B08: ¿Eh?
A: Mh.
B08: Y el balancín, lo que yo entiendo por balancín, es/ ¿sabes el juguete que está en los par/ ese, juego que está en los

parques, que se sube un niño en un extremo de una madera, y otro en otro. <hace movimiento de balanceo con las manos>

A: Ajá. Muy bien.

B08: Y lo de quinto, claro, aquí se dice quinto en otros sitios se dice otra cosa.

A: Un quinto es/

B08: Un botellín de cerveza.

A: Mh. ¿Aquí?

B08: En Cataluña.

A: Vale. <...> Porque alguna gente me había dicho que quinto es un soldado.

B08: También. Pero no me coincide con ningún/ hombre podría serlo. El soldado con una cerveza, <riendo> sííí. <risa>

<dibujo: gorra> [DIB 1]

A: ¿Me dibujas una gorra?

B08: Una gorra!

A: Una gorra.

B08: <risa> Bueno no sé. ¿Qué tipo? <dibuja>

A: Lo primero que se te ocurra. Esto.

B08: Esto.

A: Vale.

B08: Pero está mux mal hecha.

A: Pero ya sé lo que es, y no está tan mal.

B08: <risa>

<test de aceptabilidad>

A: Más de las frases.

B08: <lee frase #21> 'Yo pienso que está loco. ¿O cómo me expli/ o cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones? Por poco lo despiden'.

A: ¿La entiendes?

B08: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de tres s.> Sí.

A: Ajá. ¿Y cómo te suena?

B08: <...> Hubiera puesto, 'si no, coma, ¿cómo explicas su comportamiento en la sala de reuniones'.

A: Mh.

B08: Para reforzar un poco más. <...> Pero no, no/ no hace falta.

A: Mh. Y, ¿cómo te suena?

B08: Bien. <...> <lee frase #22> 'Para sacar la tarrina de requesón del molde, invertirlo y sacar el papel de aluminio. Servir la tarrina cortada a láminas, acompañada de ensalada'.

A: ¿La entiendes?

B08: Síí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: // No.

A: ¿Qué es lo que está mal?

B08: 'Invertirlo'.

A: Mh. ¿Por qué?

B08: Porque no se puede utilizar unnn, infinitivo <...> como subjuntivo.

A: Mh.

B08: Si algo lo está haciendo. Y el 'sacar' igual. Sería igual.

A: Mh. O sea que, para/ para indicaciones, no utilizarías en castellano el infinitivo.

B08: <afirmativo> Mh. Sí.

A: ¿Qué es lo que se invierte?
B08: <...> La tarrina.
A: ¿La tarrina?
B08: <vuelve a leer frase #22> No, el molde.
A: Ajá.
B08: O sea es 'invertirlo'.
A: ¿Y dónde está el papel, de aluminio?
B08: <pausa de cuatro s.> Yo entiendo que el papel de aluminio/
<...> dentro del molde.
A: ¿En el molde?
B08: Porque/ por la descripción.
A: Mh.
B08: Normalmente en un molde/ <...> se pone ahí, ¿no? O se
poneee, <ininteligible>.
A: Entonces ¿cómo es?
B08: Tienes el molde, la tarrina esa dentro, le das la vuelta,
le quitas elll, papel de aluminio/ no acabo de entenderlo.
A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B08: <pausa de cuatro s.> A ver, es muy habitual hacerlo así,
pero suena fatal. Por los infinitivos, que es/ bueno.
A: Mh.
B08: No me gusta.
A: Vale.
B08: Y además no puedo entenderla porque, eso que te he dicho/
'la tarrina de requesón del molde', no me lo puedo imaginar,
tantos moldes y tantas tarrinas.
A: Mh. Pero la tarrina la entiendes directamente comooo/
B08: Para mí es otro molde.
A: Ejé, te suena como un molde en un molde.
B08: Sí. A no ser que eso se refiere a porciones, que también
significa porción aquí.
A: Vale. Es el nombre del plato.
B08: ¡Eh? <...> Ajá.
A: Imagínatelo.
B08: Sí ya.
A: Si no fuera por los infinitivos/
B08: No es/ es que no me lo puedo imaginar ya. O sea, veo,
partes, que están muy bien, pero el conjunto de la frase, todo
junto, me suena, mal.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #23> 'La voz de Mamá Elena interrumpió sus
pensamientos. Adolfo se veía incapaz de pronunciar ninguna
palabra, y la observaba como si fuera la primera vez'.
A: ¿La entiendes?
B08: <...> <afirmativo> Mh.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <pausa de seis s.> Yo diría 'pa/' sí. Están bien, pero yo
diría 'palabra alguna'.
A: 'Palabra alguna', ejé.
B08: Sí.
A: ¿Y cómo te suena así como está?
B08: <...> Yo creo que en castellano/ no sé. No es incorrecto
pero es estilísticamente mejorable. Me suena/ tirando a mal.
A: Vale. La siguiente.
B08: <lee frase #24> 'Hombres, mujeres, niños, de todas edades,
portaban recipientes que llenaban con uvas'.
A: ¿La entiendes?
B08: Sí.
A: ¿Te parece formalmente correcta?

B08: Yo diría 'de todas las edades'.
A: 'De todas las edades'. ¿Pero es necesario el 'las' ooo simplemente es otra opción que te gusta más?
B08: Es, por gusto. Es que el uso de los artículos, no es <...> estricto aquí. Es que puedes decir, por ejemplo, 'de todos tipos', 'de todo tipo de cosas', 'todos los tipos' Yo pondría 'las'. Si tuviera que° corregir en una traducción, yo pondría 'las'.
A: Vale.
B08: Yo diría 'hombres, mujeres y niños de todas las edades'.
A: Ejé.
B08: Y quitaría aquí el/ <...> la coma. <indica 'niños'>
A: La coma después de niños.
B08: Sí. Y 'portaban' es/ <...> me imagino, juntos, no sé/
A: Mh. O sea que ¿'de todas las edades' se refiere sólo a niños?
B08: No.
A: ¿Si se quita la coma?
B08: 'Hombres, mujeres y niños de todas las edades', se refiere tanto a 'mujeres niños' comooo, a los hombres.
A: Mh. <...> Vale.
B08: No aquí/ aquí parece/ parece que pueda ser 'niños' solamente.
A: Mh.
B08: Parece que sea, como una eplicación de 'niños', ¿sabes?
A: Mh.
B08: Puedo llegar a pensar/ claro.
A: Vale.
B08: Es decir/ bueno. <risa> Pero pondría aquí una 'y'. <señala 'mujeres'>
A: Mh. Vale. ¿Cómo te suena?
B08: Hombre, bien, sí, bien, aunque tiene lo del artículo/ <...> Sí, bien.
A: <lee frase #25> 'Así y todo llegó un forastero arrastrándose hasta el caserío, tostado como sartén, y más seco que el polvo que se levanta del desierto'.
A: ¿La entiendes?
B08: 'Tostado como sartén' <...> no sé. Intuyo qué es.
A: Ejé. ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <vuelve a leer frase #25> Si esto es correcto quizá. <señala 'tostado como sartén'>
A: ¿Y cómo te suena?
B08: <...> Siempre digo lo mismo. 'Tostado como sartén', no sé. El resto, bien.
A: Vale. Muy bien, la siguiente.
B08: Quizá por la omisión del artículo, 'tostado como una sartén', lo que pasa es que esta expresión no es/ El 'así y todo' también, depende del contexto.
A: Mh. Vale.
B08: <lee frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por los extranjeros, hay que constatar que éste, carece a menudo de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes o bromas en castellano'.
A: ¿La entiendes?
B08: <pausa de cinco s.> Cuesta.
A: Mh.
B08: Por lo del 'registro esencial <...> en cualquier lengua'. <vuelve a leer frase #26> 'Volviendo al castellano hablado por

los extranjeros, hay que constatar que éste carece a menudo de un registro/' <...> 'el castellano hablado por los extranjeros carece de un registro esencial en cualquier lengua, la lengua coloquial. Por eso a los extranjeros les cuesta explicar chistes/' sí, se entiende.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: Sí, pasa que la información demasiadooo/ <...> entre comillas técnica.

A: Mh.

B08: Y si quieres enterarte bien, yo me la he leído dos veces.

A: Mh. Yyyyy, ¿cómo te suena?

B08: <pausa de tres s.> No no, a ver <...> se entiende perooo, si quiero realmente enterarme de todo lo que está diciendo, pues quizá tienes que^o volver atrás.

A: Mh. Vale. ¿Cómo te suena entonces? Perdona que insista pero no me has respondido.

B08: Ah perdona. Me suenaaaaa/ me suena normal.

A: El 'explicar' aquí, ¿como lo entiendes?

B08: <...> 'Contar' sería.

A: ¿Pero lo entiendes como 'contar'?

B08: Sí claro.

A: Ejé. Vale.

B08: Quizá <ininteligible> lo más adecuado sería contar chistes, pero depende quizá de la zona y dee/

A: ¿Por qué depende de la zona?

B08: Aquí s'explica un acudit, per exemple/¹ por ejemplo, en otras partes a lo mejor se dice 'contar un chiste', que aquí también se dice, en castellano.

A: Vale.

B08: <lee frase #27> 'Allí en su pequeña alcoba, están sus libros. Pero, si alguien nos/ si alguien no los cuida, en pocos años se convertirán en ceniza'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: Muchas comas.

A: Mh.

A: ¿Y cómo te suena?

B08: <...> Bien.

A: Mh.

B08: Pero, eliminaría comas.

A: Ya. Pero parece ser que mucha gente tiene problemas con las comas.

B08: Sí. Mucha. Muchos tienen ese problema.

A: Muy bien.

B08: <lee frase #28> 'Elías no recuerda el día de la liberación del campo. Martín había muerto hacía tiempo, y él mismo ya ni podía aguantarse derecho, llevaba dos semanas en la enfermería esperando la muerte'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí pero la puntuación es/ nada. <pone cara de disgusto>

A: Mh. ¿Qué es lo que está mal?

B08: Creo que, tendría que^o haber un punto. <señala 'derecho'>

A: ¿Después de 'derecho'?

B08: Sí.

A: Ajá. 'Derecho' punto.

¹ 'Aquí s'explica un acudit, per exemple' es catalán: Aquí se cuenta un chiste, por ejemplo.

B08: Algo más fuerte que una coma.
A: Ejé. Formalmente, aparte de esto, ¿te parece correcto?
B08: <vuelve a leer frase #28> Sí. <ininteligible> 'aguantarse derecho' o 'mantenerse derecho'. <en voz baja> 'Tenerse en pie'.
A: ¿No te parece bien, lo cambiarías?
B08: No, yo no lo cambiaría. Decía que, es lo mismo.
A: Ejé. ¿Cómo te suena tal cual como está?
B08: <vuelve a leer frase #28> <pausa de seis s.> No sé.
A: No sabes qué decir.
B08: <risa> <riendo> No, porque, es una frase tan, corriente, que no me lo preguntaría, normalmente/
A: Pero no siempre se tiene una opinión. Si no te parece ni bien ni mal, es que/
B08: // Ya. Pues, normal. Como no es otra cosa, sí, normal. Tirando a bien ¿eh?

<dibujo: torre> [DIB 2]

[...] <explicación del test>

B08: ¿Y tú quieres que te dibuje un coche, un roble y una torre?
<riendo> ¡Pero qué dices!

A: Sólo para ver, más o menos, cómo te imaginas la escena.

B08: Aver. Aquí hay un roble/ <dibuja> ¿Vale? A ver. Aquí hay un coche aparcado. <dibuja> ¿Pero cómo puede cubrir un roble una parte del techo? Sería muy alto el roble, ¿no? Mmmh.
<dibuja> La torre ¿qué entiendes? ¿Que es una torre alargada o que es un chalet?

A: Como tú la veas.

B08: Bueno para mí es un chalet. <dibuja> Y tienes aquí el cochecito aparcado.

A: Mh.

B08: <dibuja> Y estas son las tejas rojas estas aquí quizás.

A: Mh.

B08: <pausa de tres s.> Pasa que la copa del árbol no tiene que° ser tan frondosa, porque/ como te la he dibujado yo <...> porque si de vez en cuando se entrevén, las tejas, es porque/ no sé qué forma de árbol, pero bueno.

<test de colores>

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo llamarías este color? ¿Si esto es rojo?

B08: <pausa de cuatro s.> Magenta. No sé.

A: Mh. <...> Si esto es azul, ¿qué sería?

B08: Azul cielo.

A: Mh.

<test de aceptabilidad>

A: Frases.

B08: <lee frase #29> 'Todo candidato que haya hecho más de tres faltas en el examen escrito, tendrá que presentarse obligatoriamente al examen oral. A la hora de evaluar las notas finales, se considerarán las notas de la primera convocatoria'.

A: ¿Lo entiendes?

B08: <...> Síí.

A: ¿Crees que es formalmente correcto?

B08: <vuelve a leer frase #29> Sí.

A: Mh. ¿Y cómo te suena?

B08: <...> Típica de universidad.

A: Mh.
B08: Normal.
A: Mh. La siguiente.
B08: <...> <lee frase #30> 'Si quieren lo deajo correr y buscan al asesino por su cuenta, o en las obras completas de Lenin, o en las del moro Muza'.
A: ¿La entiendes?
B08: // 'En las del moro Muza'. <pausa de tres s.> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <vuelve a leer frase #30> <pausa de cuatro s.> No lo sé. No sé qué tiene/ que es/ lo encuentro forzado, enlazar, eh con esta 'o' con/ eh disyuntiva/ 'buscan al asesino por su cuenta, o en las obras'. Aquí faltaría <...> un verbo, por ejemplo ¿no?
A: Mh.
B08: O un pronombre.
A: ¿Buscar por su cuenta y buscar en las obras'?
B08: 'Buscan al asesino por su cuenta, oo/ o buscan en las obras completas'. Que si no me parecería 'buscan por su cuenta o/' <...> o diría yo, ¿no? o sea <...> parece que esta 'o' tenga que°/ mmmh hacer la disyuntiva, a esta parte de la oración.
A: Ejé.
B08: ¿Sabes? Es que queda demasiado lejos esto.
A: Mh. Vale. ¿Queda demasiado lejos el verbo dices?
B08: Sí. Por cierto, ahora lo veo, creo que es incorrecto, eso de, 'buscan el asesino', pero bueno, no me suena mal. Se oye mucho.
A: Mh. Eeeeem, este 'lo', ¿a qué se refiere?
B08: Dejar correr una cosa.
A: Mh. Significa/
B08: Eeeeeeeeh que no le hago caso, queeee, ya se apañarán.
A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B08: Hay un arreglo, con lo de la 'o' ahí. <...> Me suena bien.
A: Muy bien. La siguiente.
B08: <lee frase #31> 'A los turistas provenientes de la capital francesa, Palma y Lluçmajor, les habían pra/ les habían parecido ciudades muy bonitas. Pero Sóller/ <...> pero Sóller era realmente mucho más guapa, y con diferencia. Estaban encantados con el ambiente francés que se respiraba en las calles'.
A: ¿La entiendes?
B08: <...> Sí, se puede entender.
A: Ajá. ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <pausa de tres s.> <respira hondo> <vuelve a leer frase #31> Mh 'guapa' no.
A: ¿'Guapa' no?
B08: Una ciudad no es 'guapa'.
A: Mh.
B08: Por mucho que me digan todo el día que es una cosa guapa/ ¡nnnnno!
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B08: Mal, el guapa.
A: Vale. ¿Y poniendo 'bonita'?
B08: Pues, bien. Espera. <vuelve a leer frase #31> Sí, bien. Estaría/ sí, me sonaría, bien.
A: Bien. Vale. La siguiente.
B08: <...> <lee frase #32> 'Laipinnen, lo avanz/ lo avanzó en el kilómetro cuarenta, pero no logró separarse del grupo formado por tres keniatas, y los dos/ y dos argelinos'.

A: Mh. ¿La entiendes?
B08: Sí, 'avanzar' por 'adelantar'.
A: Mh.
B08: Supongo que adelanta, alguien en la carretera.
A: ¿Crees que es correcto?
B08: <pausa de tres s.> Tenía que^o suponer, que es, 'adelantar'.
A: Mh.
B08: Es muy posible que 'avanzar' también signifique lo mismo, pasa que en un contexto pues, en una carrete/ depende del contexto claro.
A: Vale. ¿Cómo te suena?
B08: <vuelve a leer frase #32> Bien. Sobre todo porque supongo que es unaaa, carreraa/ <...> atletismo ¿mh?
A: Vale.
B08: <lee frase #33> 'Julia asiste al concierto inmóvil y con la boca abierta, como si viera mangas por la tele/' ¿Mangas por la tele? 'El concierto va decantándose hacia su final'.
A: ¿'Mangas por la tele no lo entiendes?
B08: No.
A: Mh.
B08: ¿Qué es 'mangas' ahí? <...> Ni idea.
A: Los dibujos animados japoneses esos, tan/ tan brutales.
B08: Ah vale. Sí, ya. <risa>
A: Eeeeeh, ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <vuelve a leer frase #33> <pausa de seis s.> Hombre sí.
A: Vale, Yyyy, ¿cómo te suena?
B08: Normal.
A: Mh. ¿El 'decantar' ahí te parece bien?
B08: <pausa de seis s.> Podría ser. Ahí yo diría 'llegar hacia su final'.
A: Mh. Vale.
B08: <...> <lee frase #34> 'Bandeja inferior inoxidable, provista de maneta para su extracción en caliente'. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B08: Porque, <riendo> es el típico manual de instrucciones que no se entiende nada. <risa>
A: Eeeh ¿la entiendes?
B08: Sí. Estoy acostumbrada a leer los folletos.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <pausa de cuatro s.> Bueno yo pondría aquí 'para la extracción de la misma' en todo caso, para <initeligible> no o 'de la bandeja'.
A: Mh. 'De la misma'. Ejé.
B08: <risa>
A: ¿Y cómo te suena?
B08: Es de catálogo, ahí dee/ de manual de instrucciones. Mal. Normal, como catálogo, pero es que me suenan mal, estos textos/
A: Mh. La 'maneta', ¿cómo es?
B08: Mmmmh yo me la imagino como un asa o un asidero.
A: Mh.
B08: Lo que pasa claro, esta termino/ esa terminología 'maneta', 'asidero' es muyy/ claro, bien, porque, puede ser tan/ es una cosa/ un pomo, ¿no? pero/ pues puede ser la maneta de una puerta/ <hace como si moviera el pomo de una puerta>
A: Mh. Vale.
B08: <...> No sé qué maneta aquí/ depende de la forma que tenga, claro. Pero se dice, 'maneta de la puerta', fijo.
A: Vale.

B08: ¿Dónde estamos?

A: En esta. <indica frase #35>

B08: Aquí ¿no? <lee frase #35> 'En 1835, un decreto del Instituto de Francia rechazó la propuesta de generalizar en París, el 'uve ce', y de canalizar los residuos al Sena, argumentando, que sería absurdo, enviar al deag/ al desagüe, los residuos orgánicos de los caballos y los habitantes de la ciudad, que alcanzaban un remarcable valor económico, al ser masivamente reu/ reutilizados en los numerosos huertos urbanos'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí, pero es larguísima. No me gusta, es muy larga.

A: Mh. ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de siete s.> Mh 'uve ce', se diría, 'wáter'.

A: Mh.

B08: Por ejemplo. <vuelve a leer frase #35> El 'desagüe', no sé, sería más, la cloaca.

A: Mh.

B08: Un desagüe puede ser varias cosas. En cambio la cloaca ya es para las/ los/ las aguas residuales.

A: Ejé.

B08: <pausa de cuatro s.> Los/ los/ los caballos cómo quieres que vayan al/ al 'uve ce'? No puede ser.

A: Mh.

B08: Si está hablando de wáter no pueden ser los caballos, los caballos, no tienen wáter en el pesebre.

A: Mh.

B08: <risa>

A: Vale.

B08: Depende de qué quieres decir. Así tal como está, suena/ <...> no suena bien, porque no está bien.

A: Ejé, vale. La siguiente.

B08: Y además, los residuos urman/ urbanos/ los residuos humanos, no se utilizan en los huertos. O sea que/ no sé, cosas <ininteligible> así.

A: En Alemania antes se hacía.

B08: Aquí no. En los huertos no, cuando no había cloacas había pozos muertos, ¿no?, se utilizaban <...> en el campo. <...>

A: Una pregunta aquí.

B08: Sí.

A: 'Alcanzaban un remarcable valor económico al ser masivamente reutilizados en los numerosos huertos humanos <...> eh perdoón, <riendo> urbanos'. ¿Cómo te suena esta parte?

B08: <vuelve a leer frase #35> Pues, normal. El 'reutilizado' es un poco raro, porque, supongo que sería 'utilizados', porque 'reutilizar', como si se hubieran utilizado antes/ <risa>

A:

<lee frase #36> 'Custeau le había aconsejado de desistir de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.

A: ¿La entiendes?

B08: <...> Sí.

A: ¿Crees que es formalmente correcta?

B08: <pausa de cuatro s.> Mmmmh, me suenaaa <...> 'aconsejar a alguien de desistir de, algo' <pausa de cuatro s.> yo pondría en todo caso, 'le había aconsejado, que desistiera de su propósito'.

A: Mh.

B08: Sobre todo para no, tener tantas 'des' es decir/ sí.
A: Porque la 'de', ¿te parece incorrecta?
B08: No, no me parece incorrecta.
A: Ah vale.
B08: Te digo, para que suene mejor, yo, preferiría, 'Custeau le había aconsejado que desistiera de su propósito, pero no había manera de retenerlo, era demasiado tarde'.
A: Vale. Mh. Pero, ¿cómo te suena tal como la tienes ahí?
B08: Ah, mal. Mal. Pero ya te digo, 'le había aconsejado que desistiera'/ la frase quedaría mucho mejor.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #37> 'Después de salir de casa solían tomar café, y unas tostadas en la cafetería suya de la Plaza de Correoss'.
A: ¿La entiendes?
B08: <pausa de tres s.> Pssee.
A: No parece muy convencida.
B08: 'En su cafetería' diría yo. 'La cafetería suya' es como máás/ <...> más redundancia.
A: ¿Es redundante?
B08: A ver, hay una manera más sencilla de decirlo que es 'en su cafetería <...> de la Plaza de Correos.
A: // Ajá. Vale. ¿Crees que es incorrecto?
B08: No.
A: Mh.
B08: Seguro que no.
A: Mh. ¿Y cómo te suena?
B08: <...> Bien. Sí, bien. <mira frase #38> Aquí a Víctor le falta un acento.
A: Si es un nombre español sí.
B08: Bueeeno. Bueeeno. Sí. La verdad es que sí. <risa> <lee frase #38> 'Víctor salió corriendo y bajó hasta la plaza donde alcanzó a su amigo ¡Devuélveme la carta! Ya la he tirado al buzón. ¡No! Víctor rompió a llorar, y se dejó caer al suelo. ¡No!'
A: ¿La entiendes?
B08: Sí, pero, lo de siempre de los diálogos. Tipográficamente no está bien resuelto, no ves/ cuesta, saber quien esta hablando en cada momento por esto.
A: Mh.
B08: Pones unos puntos y aparte. <...> Y por los incisos, creo que/ <...>
A: Yyy, ¿aparte de esto algo/
B08: <vuelve a leer frase #38> Hay aquí/ siendo muy purista, deberías poner una coma quizá. <señala 'la plaza donde'>
A: 'La plaza, coma, donde alcanzó'.
B08: Porque no es <ininteligible> en plaza sino que/
A: Sí. ¿Cómo te suena?
B08: <pausa de seis s.> Bien.
A: Mh. ¿Tú tiras las cartas al buzón?
B08: Sí. También se dice 'echar'.
A: Mh. ¿Te parece que son iguales o hay una diferencia de uso?
B08: <...> Yo diría 'tirar'.
A: Ejé.
B08: Pero, las puedes utilizar las dos.
A: Mh. Vale.
B08: <...> <lee frase #39> 'Trescientos muchachos judíos comprendidos entre los diez y los diecisiete años, se habían

fugado del campo británico de Caro/ de Caraoles <...> y, cruzando la isla, llegaron a Kyr/ <...> Kyrenia, donde tuvieron que esperar que arribara el remolcador rebautizado con el nombre de Éxodo, para llevarlos en secreto a Palestina'. Dios mío. Larguísima, otra vez, lo de 'arribar'/ tienes manía con el verbo 'arribar'.

A: ¿Yo? No, yo no.

B08: No sé, pues quien haya escrito esto.

A: Ajá.

B08: <...> Es muy larga.

A: Ajá.

B08: 'Éxodo' le pondría acento.

A: ¿Si es un barco español?

B08: También.

A: Eso precisamente me interesaba aquí. Cuando se trata de una traducción, ¿qué haces? El barco se llama 'Exodo', y no 'Éxodo'.

B08: Si se llama, 'Éxodo', pues lo escribo en castellano o en inglés, por ejemplo. Le pondría acento, ¿eh?

A: No sería extraño que los judíos fugados de aquel campo lo llamaran 'Éxodo'?

B08: No, no suena raro, porqueee, para nosotros el libro <...> toda la vida es 'Éxodo'. Con acento.

A: Sí pero si ellos hablan de unos judíos que se habían fugado, están allí en una isla, y los británicos y no sé qué no sé cuántos, no sería extraño, que lo llamaran así, por que la gente/ ¿los lectores no se preguntan por qué le dan un nombre español a ese barco?

B08: No, no me parece/ no referente al 'Éxodo'.

A: Claro a mí sí me sorprendería que en la traducción alemana los judíos le diesen un nombre alemán a su barco.

B08: Lo des los nombres, claro. Si es una obra ennn/ en inglés/ una traducción del inglés, y hay nombres hispanos, acostumamos [sic!] dejarlos, sin acento. Porque ellos mismos, la mayoría de hispanos, que viven en, Estados Unidos, se quitan el acento.

A: Mh.

B08: No lo ponen. Entonces, lo respetamos tal cual.

A: Mh.

B08: Aunque sea en 'María', pues dejamos 'María' sin acento. 'Víctor' también si fuera en un contexto/ pero claro yo no sé si esta es/ esto es una novela española.

A: Mh. Vale.

B08: Lo del 'Éxodo', no sé como es en alemán, pero en español sólo es ponerle un acento, no cambia mucho. Porque si no pones el acento, automáticamente falta el acento, ¿entiendes? O sea no es que cambie mucho el nombre.

A: Vale. Y el/ <tose> perdona, el 'arribara' aquí tampoco te convence entonces?

B08: <pausa de tres s.> Sííí/ <vuelve a leer frase #39> Sí esto es un barco quizás/ es acercarse a la costa pero/ me sale tantas veces este 'arribar' que me ha sorprendido. <...> Desde luego es un verbo que se utiliza poquísimo.

A: ¿Te parece correcta entonces la frase?

B08: Hombre, sí, lo de los acentos no es/ tampoco es/ está bien.

A: Y ¿cómo te suena?

B08: Me suenaaaa/ <pausa de cinco s.> me suena normal. Es que el 'arribar' a mí no me/ no lo utilizo habitualmente.

<fotografía #1> [DENOM 9 y 10]

[...] <explicación del test>

A: <indica cortina>

B08: Esto una cortina.

A: Mh.

B08: O unaaaa/ sobre/ no, eso que son sobrecortinas, ¿no?

<señala las sobrecortinas>

A: Mh. <indica lámpara>

B08: Lámpara. De pie.

A: <indica cabecera>

B08: Cabezal.

A: <indica cojín>

B08: Cojín.

A: Mh. <indica almohada>

B08: Cuadrante.

A: Mh. Em, ¿para qué sirve un cuadrante?

B08: Para estorbar en la cama.

A: Para estorbar en la cama.

B08: <risa> <riendo> Sí. Como mucho para leer.

A: ¿Y dónde se pone la cabeza?

B08: Almohada. En la cama, almohada.

A: Almohada.

B08: Nunca tiene esa forma del cuadrante porque es, fatal para el cuello esto, ¿eh? Una almohada siempre es alargada. Incluso con forma cervical. Yo tengo una con forma cervical.

A: Y un cojín, ¿para qué sirve?

B08: Mh peh, para leer, para apoyarte el libro encima de las piernas o para apoyar la cabeza, en el cabezal.

<ininteligible>

A: Vale.

B08: El cuadrante o el almohadón, que se llama.

A: ¿Es lo mismo que almohadón?

B08: Es en grande.

A: Vale. Mh.

B08: Y un cojín es pequeño.

A: Vale.

<fotografía #2> [DENOM 1]

A: <indica cortina>

N08: Esto la cortina del baño.

A: Mh. <indica espejo>

B08: Espejo.

A: <indica espejo pequeño>

B08: Espejo de pie.

A: <indica lavabo>

B08: <...> Mmmmh eso es elll <...> lavamanos.

<fotografía #3> [DENOM 2]

A: <pone la foto>

B08: Pica.

A: <indica plato>

B08: ¿Qué me estás enseñan/ platos.

A: Mh. <indica grifo>

B08: Grifo.

A: <indica seno>

B08: Pica. O fregadera.

A: Mh.

<fotografía #4> [DENOM 3 y 4]

A: Visto desde arriba. <indica fregadero>
B08: Sí. Eso es una fregadera connn <risa> de una cubeta.
A: De una cubeta. ¿Cubeta es eso? <indica seno>
B08: Sí.
A: ¿Y esto? <indica escurreplatos>
B08: Eso es para apoyar los platos secos. Fregadera de una cubeta conn, no sé qué.
A: <indica sumidero>
B08: Desagüe.
A: Vale.

<test mano> [MANO]

A: Una mano.
B08: <afirmativo> Mh.
A: ¿Cómo llamas este dedo? <indica meñique>
B08: ¡Hostia! <pausa de tres s.> Pulgar. <...> Meñique.
A: <indica anular>
B08: Este es ellll/ ¿el índice? Hostia no sé, no me acuerdo.
A: <indica corazón>
B08: Corazón.
A: <indica índice>
B08: Anular. ¿No sé si me equivoco eh?
A: Ejé.
B08: Pulgar o dedo gordo. <indica pulgar> Y este es el, meñique o pequeño. <indica meñique>
A: Vale.

<test de aceptabilidad>

A: Las últimas frases.
B08: <lee frase #40> 'En primer lugar, ves a Internet Explorer y limpia la ca/ ché <riendo> que hayas estado utilizando. Reinícialo y asígñale de nuevo una cantidad razonable de caché en tu disco duro'. ¡Por favor! <risa>
A: ¿La entiendes?
B08: No. No porque no entiendo nada lo que es la 'caché' ni nada.
A: O sea es una cuestión de vocabulario.
B08: Sí. Segundo, 'ves', es fatal.
A: ¿'Ves'?
B08: Tenía que° ser 've, a Internet Explorer'. <...> 'Limpiar la caché' no sé qué significa.
A: Mh.
B08: Que eso interesa, ¿no? 'Reinicia' supongo que es el ordenador?, no sé.
A: O sea que noooo/
B08: No entiendo la frase.
A: Mh.
B08: Tenía que° decir, 'reinicia el PC', o lo que sea.
A: Mh.
B08: 'Y asígñale de nuevo una cantidad razonable de caché, en tu disco duro'. ¿Seguro que no están hablando de memoria? <...> No lo sé. <...> No tengo ni idea.
A: ¿Cómo te suena?
B08: ¡Fatallllll!
A: <risa>
B08: A ordenador total. Informático. Y mal escrito. '<riendo> 'Ves a Internet'' <risa>
A: Muy bien. Volvemos con las Spice Girls ahora.

B08: ¿Ah si? ¡Qué bien! <lee frase #41> 'Los de la pista les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda, estadio. Aunn ignorando la simbología del osito de peluche se adivina, que el estadio moderno, ha reformulado mucho/ ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no <risa> <riendo> el de tomates'.

A: ¿La entiendes?

B08: Ayyyyyy cuesta cuesta, cuesta mucho.

A: Mh.

B08: <vuelve a leer frase #41> 'Los de la pista les tiran ositos de peluche, una última tendencia de la moda, estadio', ¿Qué es la 'moda estadio'? Bueno, <ininteligible> lo va a saber alguien, ¿no? Aquí faltaría un punto.

A: Mh. Después de/

B08: Después de 'estadio'

A: Vale.

B08: O le quitas la mayúscula.

A: Vale.

B08: Y/ tendría, el punto, ¿no? <señala 'tomates'>

A: Mh.

B08: Yo pondría ahí el punto y esa mayúscula, y un punto aquí.

A: Después de 'tomates'.

B08: Entonces, 'aun', este 'aun' iría sin acento.

A: Mh.

B08: 'Aun ignorando la simbología del osito de peluche, se adivina, que el estadio moderno, ha reformulado mucho antes su concepto de laureles, que no el de tomates'. Quee, sería aquí, 'que el de tomates'.

A: 'Que el de tomates'.

B08: No esto es un vulgarismo.

A: Mh.

B08: Me parece, ¿eh?

A: Mh. ¿Cómo te suena la frase tal como está ahí?

B08: Bueno normal. Pero, es que habría que cambiar mucho, ¿eh?

A: Mh.

B08: Suena rara. Me suena rara por el contenido ¿eh? solamente.

A: Sí. Muy bien.

B08: <lee frase #42> 'Los que hemos vivido en un penal, sabemos de sobras lo que significa estar realmente solo. Todo el resto de la población vive en la más increíble ignorancia'.

A: ¿La entiendes?

B08: Sí pero está mal puntuada. <señala 'solo'>

A: Por la coma después de 'solo'.

B08: Sí. Iría un punto, es que, una coma no marca laa/ lo que pasa es que lo que no puedes poner es una coma, en cualquier momento, para eso están los puntos, los puntos y coma/

A: Ejé. Vale.

B08: Es que aquí no tienen que ver lo/ <señala el principio de la primera frase y el final de la segunda parte>

A: ¿La primera parte y la segunda no tienen que ver?

B08: Esto eeeeh/ la segunda/ no.

A: Vale. Aparte de las comas, ¿crees que es formalmente correcta la frase?

B08: <...> Sí.

A: ¿Y cómo te suena?

B08: Bien. Me suena bien.

A: Mh.

B08: <lee frase #43> 'Aquí tenemos a Copito de Nieve. Es guapo ese gorila, ¿verdad? Pero antes de quedarnos con un gorila, deberíamos de saber una cosa'.
A: ¿La entiendes?
B08: <...> <pone cara de no entender nada> No sé. <risa> Entiendo las palabras pero no sé qué cuernos quiere decir. <vuelve a leer frase #43> Sí. La entiendo. Sí, 'deberíamos de saber' es 'deberíamos saber una cosa', si es que es obligación.
A: Mh.
B08: Porque si no no entiendo qué está diciendo pues/
A: Mh. Vale.
B08: 'Deberíamos saber'.
A: El 'guapo' aquí, ¿cómo te suena?.
B08: <...> Hombre, puedes personalizar un gorila, es algo muy corriente, mi perra es muy guapa, no es bonita.
A: Vale. ¿Cómo te suena la frase?
B08: Bien. Pero sin el 'deber de'. Que si no me sonaría/ me suena mal así.
A: Mh. Vale.
B08: <lee frase #44> 'Gracias a los que me han, contestado la consulta terminológica, he podido solucionar el problema. En efecto, las opiniones y explicaciones confirmaron, mi feeling, al respecto, y sirvieron para que me decantara, por una, u otra opción'.
A: ¿La entiendes?
B08: <...> Sí.
A: ¿Crees que es formalmente correcta?
B08: <pausa de siete s.> No se puede mantener 'feeling'.
A: Mh.
B08: A mí/ en vez de una palabra en castellano/ es un abuso.
A: Ejé.
B08: Se abusa mucho, sí, se abusa mucho de la/ de la terminología.
A: Mh.
B08: Inglesa.
A: ¿Aparte de esto?
B08: <chasquea con la lengua> No.
A: ¿Cómo te suena la frase?
B08: Se oye tantas veces. Yo no lo diría, en castellano, no lo diría nunca en absoluto pero bueno.
A: Mh.
B08: Diría mi sensación miiii/ otra cosa pero no/
A: Vale.
B08: Me suena entre normal y mal.
A: Mh. Vale.
B08: Por el 'feeling'.
A: Ejé. Si lo cambiáramos por lo que has propuetso, en 'mi sensación', ¿cómo te sonaría?
B08: Bien, directamente, bien. Sí.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #45> 'Se sabía que estos socas asquerosos, eran de su colla. Solían reunirse para conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'.
A: ¿La entiendes?
B08: No.
A: ¿Qué es lo que no entiendes?
B08: 'Socas'.
A: ¿Te puedes imaginar lo que quiere decir?

B08: // Hombre claro.
A: Ajá.
B08: Por el contexto. <...> 'Chicos' oooo <pausa de cuatro s.>
A: Yyyyy/
B08: // También está mal puntuado.
A: ¿Perdona?
B08: Yo encuentro que está mal puntuado también.
A: Mh. Y formalmente, aparte de las comas/
B08: <pausa de cuatro s> No, nada más. Las comas. Y 'soca', pues no lo sé.
A: ¿Y cómo te suena la frase?
B08: <pausa de cuatro s.> No me suena bien. Por eso. <señala 'solazarse'>
A: ¿'Solazarse'?
B08: A ver, ¿'conversar o solazarse, o con fines menos lícitos'?
A: Eh/ <pausa de cuatro s.> ¿No te gusta?
B08: No, lo reescribiría.
A: Mh. Vale.
B08: No me gusta.
A: Mh. La primera frase, ¿cómo te suena?
B08: La primera parte bien. No me gusta la otra, 'solazarse' y todo eso.
A: Mh. La siguiente.
B08: <lee frase #46> 'Lavarda lo miró de reojo. Yo de ti me quedaba en el hotel. No te metas en líos. Listo, pensaba el anciano, no son suyos los problemas. Ahora ya so/ ahora, ya sólo estaba deseando, de a/ deseando de acabar, con lo que sin duda había sido el sueño de su vida'.
A: ¿La entiendes?
B08: <vuelve a leer frase #46> Qué horror. Es que no se sabe donde acaban los diálogos a ver. ¿Pero dónde acaba esto? <pausa de seis s.> ¿Dónde acaba esto? No, no lo entiendo del todo. O sea entiendo lo que dice, pero no se sabe quién lo dice.
A: Mh.
B08: Formalmente noo/ no/
A: O sea que, por razones tipográficas, no sabes quien es quien.
B08: Claro.
A: Ejé.
B08: Seguro que aquí acaba el diálogo/ esto son los pensamientos del anciano <...> y después ¿esto lo está diciendo alguien al anciano?
A: Mh.
B08: Habría que separarlo más.
A: ¿Esto lo tienes mucho cuando corriges?
B08: Sí, mucho. Mucho, es muy ha/ muy habitual.
A: Mh.
B08: Esta falta de precisión. Y a veces, realmente cuesta.
A: Ejé. ¿Pero cómo lo haces?, si es una traducción y lo pone porque en el original a lo mejor/
B08: Pues voy al original y lo miro.
A: Mh.
B08: Porque normalmente es del inglés y lo entiendo.
A: Mh.
B08: Y aquí eso deeee <...> 'deseando de acabar' no. 'Deseando acabar'.
A: Ejé. Vale. ¿Cómo te suena entonces?
B08: Mal. También porque no entiendo quién es quién.

A: Mh.
B08: ¿Quién es el que está, deseando, acabar?
A: Mh.
B08: No sé.
A: Vale. El 'yo de ti', ¿tú lo dices?
B08: Sí, 'yo que tú' o 'yo de ti'.
A: Mh. ¿Indiferentemente o son/
B08: // No, seguramente que hay una de las dos que está mal. Pero es unnn, catalanismo. <...> Sí. <...> Porque decimos, 'jo de tu'², y seguramente, 'yoo/ yo que tú'/ no, ¿cómo es? a ver/ aquí lo decimos mal ¿no? <risa> Pero el resto de España/ <pausa de tres s.>
A: ¿No te acuerdas cómo es?
B08: No. No, pero aquí lo decimos mal.
A: ¿Y cómo te suena el 'yo de ti'?
B08: Bien. Es el problema, porque me suenan bien las dos, 'yo de ti', 'yo que tú', para mí es lo mismo. <risa>

<fotografía #5> [DENOM 5 y 6]

A: ¿Qué es esto? <indica lavabo>
B08: ¿Esto? Un lavamanos moderno.
A: Mh. ¿Moderno por qué?, ¿por la forma?
B08: Por la forma, el grifo/
A: Mh.
B08: Todo, así cuadrado.
A: ¿Y esto? <indica seno>
B08: El lavamanos.
A: Todo esto el lavamanos, y esto aquí dentro, el agujero, ¿también lavamanos?
B08: Sería, no sé, la pica. Yo qué sé.
A: Mh.
B08: Sí.

<fotografía #6> [DENOM 7 y 8]

A: Una cocina.
B08: Sí sí.
A: <indica las encimeras>
B08: Bueno esto es la enncimera, el mármol, no sé, no sé estas cosas.
A: Vale. Esto aquí en la esquina, ¿qué es? <indica fregadero>
B08: Pues la, fregadera.
A: Mh. Con dos/ <indica los senos del fregadero>
B08: Con dos cubetas.
A: Cubetas. Mh.

<fotografía #7>

A: ¿Qué es esto? <indica cocina de gas>
B08: Mh esto eeeeees, una cocina.
A: Mh. ¿Y estos? <indica los quemadores>
B08: Fogones.
A: Fogones.

<fotografía #8>

A: ¿Esto qué es? <indica vitrocerámica>
B08: Una vitrocerámica, o una <ininteligible>, no sé.
A: Mh. <indica las placas>
B08: Con treeeees <...> no son fogones.

² 'Jo de tu' es catalán, yo que tú.

A: Mh.
B08: No, pero no tiene que ser fuegos, porque no tiene fuego.
No sé.
A: Vale. <...> Mh.

<test de significado> [SIG 1-13]

[...] <explicación del test>

A: Acudir. [SIG 1]

B08: <pausa de tres s.>

A: ¿La entiendes?

B08: Claro.

A: ¿Qué significa?

B08: Ir.

A: ¿Cuál es la diferencia entonces entre ir y acudir?

B08: Ir/ por ejemplo vas siempre que te manda alguien a acudir, acostumbras <?> a ir <?> bajo mandato.

A: Mh. Vale. ¿Otros usos, conoces, de acudir?

B08: <pausa de tres s.> Sí, que algo se te acude. Se te ocurre.

A: O sea acudir, es lo mismo que, ocurrir, en ciertos contextos.

B08: Sí.

A: Almirez. [SIG 2]

B08: <...> Almirez es unaaa/ <...> una mano de mortero.

A: Mh. La mano de mortero. Mh. ¿Otros usos, aparte de este?

B08: <...> No.

A: No.

B08: Y además es una palabra <...> que pertenece aa/ <risa> es antigüedad.

A: <risa> Avatares. [SIG 3]

B08: Avatares, sí, es eh, penalidades eeeh, sucesos eh que pueden ser catastróficos, dolorosos oooo/ o penosos, <ininteligible>.

A: Mh. Eh ¿otros usos?

B08: <pausa de tres s.> No se me ocurre.

A: Bamba. [SIG 4]

B08: <...> ¿Bamba escrito cómo?

A: Con 'b' alta.

B08: Puede ser el baile de La Bamba, ooo, la zapatilla.

A: Mh. ¿Otros usos?

B08: <...> No.

A: Chafardear. [SIG 5]

B08: Sí. <...> Sí es eeeh, ser cotilla.

A: Ser cotilla.

B08: Sí.

A: Ejé. ¿Otros usos?

B08: No.

A: Colmado. Un colmado. [SIG 6]

B08: Un colmado. Pues, podría ser uuna tienda de ultramarinos, que ya no existen, <frase ininteligible>, ahora, son supermercados oooo, tiendas de comestibles.

A: Mh. ¿Otros usos?

B08: Colmado, participio, del verbo colmar.

A: Mh. ¿Otros usos?

B08: Como nombre no.

A: Ejé. Hogaño. [SIG 7]

B08: Es antaño.

A: Mh. Eeeem, ¿otros usos?

B08: <...> <?> Es <?> palabra, muy poco usual.

A: Mh. Loza. [SIG 8]

B08: <...> Loza es porcelana.
A: ¿Otros usos?
B08: Lozano sí, pero loza no. <risa>
A: // <risa>
B08: Bueno.
A: Picapica. [SIG 9]
B08: <...> Picapica puede ser los polvos picapica, que hacen estornudar. También puede seeer, unnn/ una comidaaaa, ligeraaaa <...>
A: ¿De qué?
B08: Pues unos sandwich unas, mmmmmh <ininteligible> pequeñitos, unos berberechos/ <...>
A: Vale.
B08: Una especie de aperitivo, pero, no tiene por qué ser antes de comer, puede ser, a media tarde ooo/
A: Vale. ¿Otros usos?
B08: <...> No.
A: Mh. Pijo, pija. [SIG 10]
B08: <aformativo> Mh. <...> ¿Cómo te definiría un pijo? Niño de papá.
A: ¿Niño de papá?
B08: Sí.
A: Eeeem, ¿otros usos?
B08: <...> Fuera de Cataluña sí, varias cosas. Pero no lo sé. En los pueblos <ininteligible> puede significar otras cosas.
A: ¿Qué significa?
B08: No lo sé.
A: Ejé, vale.
B08: Pero, sé que existe es decir pero a mí no me <?> tomes <?> como referencia.
A: Mh. ¿Un pijo se llama a sí mismo pijo?
B08: No. Es un insulto.
A: Mh. Vale. Riera. [SIG 11]
B08: Si te digo que eres un pijo te enfadas conmigo.
A: <risa> Riera.
B08: Riera es unnnn/ como un arroy/ un torrente.
A: Mh.
B08: Que baja de manera torrencial cuando llueve.
A: Mh. ¿Otros usos?
B08: <pausa de cuatro s.> Bueno, también se utiliza para dar nombre a calles. Porque eran, antiguas rieras. Pero después no, eso.
A: Vale. Testimonio. [SIG 12]
B08: <pausa de tres s.> Testimonio pues puede ser, eeeeeeh/ <pausa de cuatro s.> espera déjame/ <...> opinióón, mmmmmh tampoco es opinión !eeh? o seaaaaa <pausa de tres s.>
A: También puede ser en una frase.
B08: <...> Es como dar fe de algo ¿no? pues dar, testimonio daaar/
A: Mh. Dar fe de algo, dar testimonio.
B08: Pero es otra cosa/ otra cosaa es eeeeeeh/ testificar, ¿cómo se llama? Eeeeeeh <pausa de tres s.> No sé/
A: ¿Otros usos?
B08: <...> No. No sé.
A: Ejé. Viña. [SIG 13]
B08: ¿Viña?
A: Viña.
B08: Es una cepa. Una uva.
A: ¿Otros usos?

B08: Eeeeeeh viña, bueno, el campo, que está lleno de viñas, se llama la viña.

A: Mh.

B08: Y también puede ser la viña sin que haya viñas.

A: Sin que haya viñas.

B08: Sí, depende en qué zona deeee/ mh.

A: ¿Qué es una viña en que no hay viñas?

B08: Bueno, pues puede ser un terreno, plantado pues connn, manzanos oo/

A: ¿Entonces se diría viña de manzanos?

B08: No, se dice, 'vamos a la viña'.

A: Mh. Vale.

B08: O 'nem³ a la vinya'. <risa>

A: ¿Pero es catalán?

B08: En catalán es igual.

<varia> [VAR 1-17]

[...] <explicación del test>

B08: A ver, correctas hay varias. <...> A ver. Esto mira, yo sé que chalé, lo admira la Academia, pero yo no la utilizo en la vida ni nada más, !eh? ¿Entiendes?

A: Me pones una cruz en las que son correctas y me subrayas las que utilizarías tú, las que prefieres tú.

[...]

<yogur> [VAR 1]

B08: A ver. Aquí está, que es la que digo, y escribo. <marca 'yogur'> El plural [jo'gures].

A: Yogures. ¿La escribes así también?

B08: Sí. ¿Sigo?

A: Mh.

<chalé> [VAR 2]

B08: Pues este, sé que es como lo acepta la Academia.

A: Mh.

B08: <marca 'chalé'> Pero yo utilizaría todavía/ <subraya 'chalet'> porque, yo digo, [tʃa'let].

A: Mh. Y el plural, ¿cómo lo dices?

B08: [tʃa'lets].

A: Mh.

B08: Es que en catalán, la pro/ el problema es que tiene, la terminación, 't' 's'.⁴ En castellano no existe, entonces, por eso, en castellano tienden a quitar la 't'.

A: Sí.

B08: Quitan el final, para poder hacer, el plural, a la castellana.

A: Sí.

B08: Para decir, un chaléé, un/ <...> horroroso.

A: Mh.

B08: Igual que carnéé, también dicen carnéé. En Madrid. Aquí/ aquí no oirás/ no oirás nunca, el carné. ¡Es carnet!

A: Mh.

<vermú> [VAR 3]

B08: [ber'mut] igual.

A: Mh.

B08: Este es el que, acepta la Academia, <marca 'vermú'> y este es el, que se usa. <subraya 'vermut'>

A: Mh. El plural, ¿cómo sería?

³'Anem', del verbo 'anar', andar, ir.

⁴'Chalets'.

B08: Vermuts. Todas las <...> 'tes', ellos no lo/
A: Mh. ¿Cómo lo haces cuando corriges?
B08: Yo deajo la 't'.
A: Mh. Porque te parece/
B08: No es incorrecto, aunque la Academia, entre primero <...>
el con acento. O sea es una, castellanización a ultranza de la
palabra.
A: Ejé. Vale.
B08: A mí me repatea el hígado, no lo soporto.
A: <risa>
B08: <risa> Me repatea, el hígado.
A: Ejé. Vale.
B08: A mí me repatea el hígado, no lo soporto.
<Túnez (país)> [VAR 4]
B08: Eso eeh Túnez. <marca Túnez>
A: Túnez. Ejé.
<Túnez (capital)> [VAR 5]
A: ¿Y la capital?
B08: <...> Tunicia. <marca 'Tunicia'>
A: Mh. La capital, o el país, van con artículo?
B08: <...> No. El Túnez, nunca.
A: Mh. Vale.
<Múnich> [VAR 6]
B08: <...> ['munik]. Aquí, el problema es que la Academia la
entra de una manera <pausa de tres s.> no sé [mu'nit]], lo que
pasa es que entre/ el ejemplo está de una manera, y en la
acepción está escrita con otra. Sí.
A: Bueno eso es inteligente también.
B08: <riendo> Sííí.
A: Mh.
B08: Bueno a la castellana sería ['munik], con acento. <marca
'Múnich'>
<Zúrich> [VAR 7]
B08: Igual que ['ʔyrik], pero/ <marca 'Zúrich'>
<tarot> [VAR 8]
B08: [ta'rot].
A: ¿El plural cómo lo dices?
B08: [ta'rots].
A: Mh. Tarots.
B08: <afirmativo> Mh. Nnnnn, tarotes. <risa>
A: Claro, pero tampoco sería taroes en castellano.
B08: Tarós. No, pero no se dice, ¿eh? Nunca. Pero seguramente
que, no, esta no estoy segura, si tarot o taró.
A: Mh. Vale.
B08: Yo te marco esta pero no lo sé. Creo que se escribe así.
<marca 'tarot'>
A: Mh. ¿Y el plural?
B08: Supongo que tarots, pero no estoy seguro.
<Arabia Saudí> [VAR 9]
B08: Arabia Sau/ <...> díí. Esta. <marca 'Arabia Saudí'>
A: ¿Tiene artículo?
B08: Sí.
A: Mh.
<Córcega> [VAR 10]
B08: Córcega. <marca 'Córcega'>
A: Mh.
<finlandés vs. finés> [VAR 11]
B08: Esto depende si es el idioma o es la nacionalidad.
A: ¿Cuál es el idioma?

B08: Finés.
A: Ejé.
B08: Y la nacionalidad finlandés.
A: Vale. O sea correctas las dos.
B08: Depende, sí. <marca 'finés' y 'finlandés'>
A: Ejé.
<mozambiqueño> [VAR 12]
B08: Mozambi/queño. <marca 'mozambiqueño'>
A: Mh.
<keniata vs. keniano> [VAR 13]
B08: Keniata. <marca 'keniata'>
A: Mh.
<basura vs. basuras> [VAR 14]
A: Imagínate las vecinas de un barrio, o el ayuntamiento, no quieren que el barrio se convierta en un basurero y ponen un cartel.
B08: <lee> Mmmmh bueno. Tiene que haberlo escrito una persona que <ininteligible> <risa> de mi barrio. <risa> A ver. Se deja basura/ se tira en la calle. ¿Sí?
A: Exactamente.
B08: O sea/ a ver. <pausa de cuatro s.> Todo depende. De la mala leche que tengas. De mi <riendo> intención.
A: Con mala leche, ¿cuál pondrías?
B08: A ver, si tú te estás quejando al Ayuntamiento, seguramente pondrías una pancarta. 'basuras aquí no'. <marca 'basuras aquí no'>
A: 'Basuras aquí no'.
B08: Si te estás dirigiendo, a una vecina, 'basura aquí no' o 'basuras no'. <marca 'basura aquí no' y 'basuras no'> <pausa de tres s.> No perdona. <tacha 'basuras no'> Se puede escribir cualquiera de ellas, son simplemente directas y duras. <señala 'basuras aquí no' y 'basura aquí no'>
A: Mh. Vale.
B08: Porque estos son más <...> más formales, más elegantes, pero no pondría 'no depositar' sino 'no depositen basuras'.
A: Mh. 'No depositen basuras'.
B08: Sí.
A: Vale.
<mal vs. malamente> [VAR 15]
B08: 'Lo haces muy malamente'. <risa>
A: ¿Por qué te ríes?
B08: Porque esto es muyyy/ muy pueblerino.
A: Pueblerino. Vale.
B08: <risa> <...> 'Lo haces muy mal'. <marca 'lo haces muy mal'>
A: Mh. Vale.
B08: <...> En catalán sería 'ho fas molt malament', también, pero, traducida al castellano suena/
A: O sea cuando dices pueblerino piensas en un pueblerino catalán.
B08: Noooo, no no no, y de fuera también. Mi abuela que era malagueña/ que es malagueña <...> también lo diría.
A: Mh.
B08: Sí. '¡Muy malamente!'
<ahora te daré vs. voy a dar vs. doy> [VAR 16]
B08: <lee> ¡Esto! <marca 'espera un momento, ahora te doy las soluciones'>
A: ¿Las otras no son correctas?

B08: Pero es como incoherente, si dices, 'espera un momento', un momento es muy pequeñito, entonces <...> si es tan pequeño, y tan/ poca diferencia/ ¿no?

A: Vale. Muy bien.

B08: Si dijera 'te esperas un rato, ahora te daré las soluciones'.

A: Mh.

B08: Quizás sea máás/ ¿sabes?

A: Sí.

<despreciar / menostener> [VAR 17]

B08: <lee> Pues desestimar, desdeñarse/ Te marco las que son sinónimos y las que son parecidas, ¿sí?

A: Sí.

B08: <...> Desestimar. <marca 'desestimar'> Que si desestimás una cosa la desprecias.

A: Mh.

B08: Desdeñarse no. Es que no sé decir qué puede ser desdeñarse.

A: Mh.

B08: <...> Desdeñar. <marca 'desdeñar'> Menospreciar. <marca 'menospreciar'> <...> Menostener. <...> Tener a menos, tener en menos, tener en poco. <marca 'tener en poco'>

A: Mh.

B08: Y luego, desestimar <...> pero en otro significado creo. <marca 'desestimar'> No sé, despreciar unos datos, desestimarlos.

A: Mh. Qué rápida, se nota que estás acostumbrada a esto.

B08: ¿Ah sí?

A: Sí.

<test de contestación rápida> [PREG 1-6]

[...] <explicación del test>

A: ¿Cómo se llama lo que hace un perro con un hueso? [PREG 1]

B08: Roer.

A: ¿Lo que hace un ratón con un trozo de papel?

B08: Roer también.

A: ¿Lo que hace una anciana con un trozo de pan duro?

B08: Roer.

A: Roer. ¿Cómo se llama también un libro gordo? Es/ [PREG 2]

B08: <...> Librazo libraco, un tocho.

A: ¿Cómo se llama también un libro aburrido? Es un/

B08: Un plomo un tostón.

A: ¿Cómo se llama la acción de condimentar una ensalada con aceite, vinagre, sal y pimienta? [PREG 3]

B08: Aliñar.

A: ¿Cómo se llaman las crías de una liebre? [PREG 4]

B08: <pausa de cuatro s.>

A: ¿Cómo se llaman las crías de una coneja?

B08: <...> Conejitos. <risa>

A: ¿Cómo se llaman las personas que vienen a casa para arreglar grifos, tuberías atascadas, etc.? [PREG 5]

B08: Lampistas.

A: ¿Cómo se llama una expresión, vocablo o giro, propio del catalán, en otra lengua, en castellano por ejemplo? [PREG 6]

B08: // Catalanismo.

A: Mh. ¿Y catalanada?

B08: Eh pues, igual.

A: ¿Y cuándo se dice catalanismo, cuándo catalanada?

B08: Jo, nunca lo he/ creo que es una cuestión de estilo, o sea, de registro. Catalanada es muy oral, ¿no? Catalanismo, es más neutro, es la palabra, más neutra.

<entrevista libre>

A: En dos o tres ocasiones me has dicho directamente que se trataba de catalanismos.

B08: Sí.

A: ¿Es un problema en tu trabajo?

B08: Sí. <...> Para nosotros no, quiero decir, a veces, quizás, sí sí. Es un problem que tenemos, sí. <pausa de tres s.> Pero sabes qué pasa, que estas/ estas diferencias, con el uso se va limando. Porque, había cosas que se consideran galicismos o catalanismos, que se están aceptando. Entonces claro, nunca sabes donde está el límite.

A: Mh.

B08: ¿Sabes? Hasta donde puede llegar <ininteligible> el uso de la lengua.

A: Mh.

B08: Pero es verdad que, con el paso de los años, la Academia ha ido, aceptando, variedades lingüísticas de otras regiones. Aparte de la de Madrid. Que es, un problema que había. Cualquier cosa era un galicismo, cualquier cosa era un catalanismo, cualquier cosa era unnn/

A: Mh.

B08: ¡Andalucismos nunca! Castellanismos nunca. <risa>

A: ¿Pero catalanismos sí?

B08: Sí.

A: ¿Cuánto tiempo llevas trabajando en eso de las ediciones, correcciones?

B08: ¿En eso? llevaré unoss <pausa de cuatro s.> doce años.

A: Doce años.

B08: O más. <...> Quizá.

A: Cuando empezaste, ¿había más problemas de esos con el catalán que ahora?

B08: Yo tenía menos problemas porque sabía menos.

A: 'Tú sabías menos? ¿Menos catalán ooo?

B08: No, no sabía menos catalán, sabía menos los problemas que hay. O sea el que sabe menos tiene menos problemas.

A: No te dabas cuenta de algunos ¿quieres decir?

B08: La mayoría de la gente no se da cuenta. La mayoría de la gente utiliza más el verbo 'oír' que 'escuchar', me extraña que no lo hayas puesto en un ejemplo de estos.

A: No porque/

B08: Supongo que no te interesa, pero <...> realmente, es un problema muy grande, la diferencia que existe entre estos dos verbos y nadie laaaa/ la mantiene. Oralmente/ lo habrás oído, cantidad de veces. La gente no se da cuenta que lo utiliza mal. Y tú, a lo mejor lo lees y no lo sabes y no te parece mal, pero, a la que lo sabes, pues/ <risa> cada vez tienes más problemas ¿no?

A: Mh. Vosotros aquí, trabajáis sólo con traductores de aquí o también de Madrid o/

B08: También de Madrid, de San Sebastián/ eh/

A: Y a los traductores de San Sebastián, ¿les notas cosas del vasco?

B08: Pues quizás como no sé vasco/ pero no se parece absolutamente nada a nuestra lengua, como para no poder haber una contaminación, quizá una variedad regional sí, pero,

contaminación del vasco, me parecería tan raro y tann/ <...> insólito.

A: Y, aparte de los catalanismos, en la corrección, de las traducciones por ejemplo, ¿notas más cosas hoy que antes? ¿Crees que hay más errores? ¿Se escribe peor?

B08: Ahora mismo hay un nivel muy bajo. Pero lo mismo se decía antes y más que ahora noo/ hay un nivel muy bajo.

A: ¿Cómo se explica?

B08: Falta de enseñanza en la escuela.

A: ¿Es la escuela? ¿No las universidades?

B08: La escuela, la base.

A: Mh.

B08: Si no pueden escribir sin hacer faltas de ortografía. Y las hacen.

A: ¿Y para que cambie esto?

B08: ¿Para que cambie esto? Yo qué sé, si lo supiera lo haría. Mucho. Hay que empezar en las escuelas.

A: Yo lo pregunto porque es una de las cosas que más me han comentado antes, las escuelas no sé qué no sé cuántos. Pero hablé con los profesores de una escuela, un instituto con un currículum especial de lectura y tal, [nombre del instituto].

B08: Ahh, ¿es de los jesuitas?

A: No, es [información sobre el instituto]. Tienen este sistema maravilloso de lectura y técnicas de lectura y eso, pero dicen que tienen el mismo problema que las otras escuelas, que los alumnos no quieren leer, que supuestamente no leen en casa.

B08: No, no se lee.

A: O sea que, dicen que no tienen que ver con que sea una escuela pública o privada, que el problema son los padres.

B08: Bueno claro, cuando me refiero a escuela no me refiero a los niños, me refiero también a los padres cuando eran niños. Porque ya hay todo un hábito de/ un ciclo vicioso que nooo/ <...> Los padres de estos niños, pues también sufren las consecuencias de la escuela cuando eran/ cuando eran pequeños.

A: Mh. Y para que alguien lea, ¿qué se puede hacer?

B08: No sé, creo que es, absolutamente/ <riendo> sin/ sin/ sin/ <risa> Es muy difícil, conseguir que un niño lea, cuando no quiere. <...> Además, es contraproducente seguro, porque, <ininteligible> una sensación de rechazo. El truco sería hecer que el niño quiera leer, claro, pero no/ un psicólogo te lo diría/ <risa>

A: Mh.

B08: ¿Y cómo haces que los niños lean si sólo hacen lo que ven? Claro, esa es otra.

A: ¿Si los padres no leen quieres decir?

B08: Claro. Entonces, el problema no está cómo conseguir que los niños lean sino cómo se consigue que los padres lean.

A: Mh.

B08: Pues puedes hacer dos cosas, o pueden, simular, y coger el libro cuando llegan a casa <risa> o no sé, o la otra, más sencillo no sé cuál sería.

A: Trabajáis con diferentes traductores, ¿quién los escoge? Tengo una traductora aquí por qué no lo intentas con ella oooo/

B08: Uf es una historia complicada. Eeeeh no sé vienennnn, porque los conoce el jefe, otros porque vienen recomendados por no sé quién, otros simplemente vienen, se presentan.

A: Mh.

B08: Yyyyy, si tienes tiempo y humor y les haces una prueba y te gusta como lo hace y es una persona responsable, aunque esté empezando, pues/
A: Y si haces una prueba, ¿cómo es?
B08: Pues acostumbraba manderles un trozo, muy pesado y muy, <riendo> plumizo, ya me entiendes/
A: ¿Ya tienes un texto para las pruebas?
B08: <riendo> Sí. Sí.
A: ¿Puedo preguntar qué es?
B08: Ostras ¡un texto! Eraa, un trozo, en que instalaban un misil.
A: Ejé.
B08: Y se cargaban a uno que iba en un caballo, y los otros están todos en un tanque y el otro <ininteligible> del tanque ese, bueno un rooollo asqueroso, espantoso yyyy/ <...> Era increíble. En inglés.
A: Mh. Para traducciones del francés también tenéis algo ooo/
B08: No. No porque las hace un traductor, que es, un traductor del [nombre de una institución] francés, y la verdad es que es una pasada, sus traducciones son/
A: ¿Sólo teneís un traductor de francés?
B08: Tenemos dos o tres. Peroo eeeeem, el que hace más es este. Es el que traduce [nombre de un autor francés muy conocido].
A: Ejé.
B08: Y los otros, bueno no hemos hecho pruebas peroo, con la primera cosa que me han hecho pues, me ha parecidoo, correcto, les hago traer veinte páginas de laaa, obra y me/ yyy, la miramos yyy/
A: Mh. ¿Y del italiano?
B08: Italiano es que no hacemos nada.
A: ¿Del alemán?
B08: Muy poco. De alemán sólo tenemos alllllll/ ¿cómo se llama? Eeeeeem <pausa de tres s.> <chasquea con la lengua> <pausa de cinco s.> No, no me acuerdo.
A: O sea que, es una persona sólo.
B08: Sí sí, es [título de una novela alemana muy conocida]. Este es el único libro que traducimos del alemán. A ver que lo digo en alemán, [nombre del autor].
A: Mh. ¿Un solo libro traducido del alemán?
B08: Un solo autor. Y sus libros.
A: Qué poco.
B08: Sí es poquísimo. <riendo> ¡Poco! No no, porque, la línea que hacemos nosotros es bestsélleer, editar, eh bestsélleer/ o sea está <ininteligible> por el, mundo ¿no? Sobre todo bestsélleer americanos.
A: ¿Y los bestsélleer de otros países europeos, de Escandinavia, por ejemplo de Suecia?
B08: No llegan aquí.
A: ¿Por qué?
B08: Pues no lo sé. Seguramente serían más baratos, porque se pagan dinerales, es impresionante o sea por/ por autores <...> americanos, ingleses.
A: Ejé.
B08: No sé. Aquí no son populares. De hecho, no sabría decirte ni uno. No lo sé.
A: ¿Os llegan propuestas de cosas para traducir o publicar de lectores o así?
B08: Bueno, a ver, normalmente se desestima, porqueeee/
A: ¿Pero lo miráis? ¿Tenéis tiempo para mirarlo?

B08: Sí. Sí, la verdad es que sí. Llega pocas veces, pero sí, lo miramos. Peroooo si te tienes que poner a averiguar de quién son los derechos, eeh, en fin, si una cosa vale la pena, por descontado <ininteligible> se llama, pero claro, puede ser una novela, de aquellas, superexperimental no sé qué, bueno, que tiene mucho éxito en no sé dónde pero aquí ya sé que no, para tú línea, editorial, no te va a servir. Entonces, claro, no te da/ merece la pena ni ponerte aaa, no sé averiguar, a quién pertenecen los dereeechos, contrataaarlos, y tal.

A: Pero, la línea es bestséllder.

B08: Pero no llega nunca nada así.

A: O sea, como no sea un bestséllder/

B08: Claro. Cualquier cosa, que es un bestséllder de estos tipo [nombre de un autor], entonces raramente vas a hacer tú, una traducción, que tengas que ver los derechos además o sea/ es que aquí, es una editorial, que es de/ de gran masa, de gran público, y antes de hacer una cosa minoritaria/ <...> en contadísimas ocasiones, yyyy, por algún compromiso, o por algúnn, nuevo experimento que se quería hacer y que, ha funcionado mal, evidentemente. Ya te has podido hacer una idea de lo que se publica aquí/ <señala las estanterías llenas de libros>

A: Mh.

B08: Aquí no.

A: Para volver a lo de la corrección. ¿Hay cosas que ya te esperas en los textos a corregir?

B08: Síííí. Tengo un traductor, que no usa, jamás, los gerundios, escribe/ el otro día precisamente lo decía, es molestísimo, corregir eso siempre, y nunca jamás usa el gerundio, siempre le da un círculo aquí, una vuelta a la cosa para no tener que poner el gerundio.

A: ¿No le gusta?

B08: Es que, sé que alguien le dijo un día, que no se utilizaban que se utilizaban mal, pues ante la duda, no los utiliza, ¿eh? No los utiliza, ante la duda/ ante la duda, no los utiliza.

A: O sea es una estrategia para evitar errores.

B08: Pues él sí pero, claro lo que hace es complicarnos la vida porque, es que, las soluciones son mucho peores, es decir, en lugar de un gerundio/ <risa>

A: ¿Y qué cosas/

B08: // Tampoco es un nivel de literaturaa, como vamos, para quitarse el sombrero. Traducimos lo que se edita aquí/

A: ¿Qué es lo que más se corrige? ¿Cosas de léxico, morfología, sintaxis?

B08: Acostumo [sic!] hacerme a los malos usos del traductor.

A: ¿A los malos usos del traductor?

B08: Sí, sintaxis mucho. Es que, continuas, reflejando el orden, sintáctico de las palabras inglesas, por ejemplo. En vez de adecuarlo a la castellana. El tema tipográfico de guiones, y todo esto, me cuesta mucho. Ese tipo de cosas.

A: Vale.

B08: Pero siempre depende, en una traducción, no me caliento tanto la cabeza. Ante la duda lo arreglo. A ver, si lo encuentro a la primera, pero es que hay veces que no puedes/ te pasas, varias horas intentando, cambiar la sintaxis y noo/ Y si un verbo me parece que se utiliza demasiado, pues pongo otro. Lo que pasa es que soy curiosa, si me encuentro con algo que no sé quéé/ que no estoy segura, pues no me conformo/ es que soy curiosa y me pongo a buscarlo.

A: Mh.

B08: Me gusta, documentarme. Supongo que hay gente con menos escrúpulo, lo quitan o lo dejan y les da igual. A mí sí me gusta buscarlo siempre, me gusta documentarme.

<datos personales>

A: Te tengo que preguntar unas cuantas cosas más.

B08: <afirmativo> Mh.

A: ¿La profesión del padre?

B08: Vendedor.

A: ¿Y de la madre?

B08: Sus labores. Eso es, lo que hace.

A: El lugar de nacimiento del padre?

B08: ¿Para qué quieres saber eso?

A: Hombre si tu padre es austríaco, a lo mejor cambia las cosas un poco.

B08: Ah vale. Barcelona.

A: ¿Y de la madre?

B08: Málaga.

A: Vale. Eso es la provincia de Málaga también, ¿no?

B08: Málaga Málaga. Sí. Bueno es un pueblo de Málaga, entonces/ <...> exactamente igual.

A: ¿Qué estudios has realizado?

B08: Filología hispánica.

A: ¿Dónde?

B08: En [nombre de una universidad en Barcelona]

A: ¿Qué trabajos hacías antes de iniciar la presente etapa de tu vida profesional?

B08: Estudiaba.

A: O sea, ¿directamente después de estudiar entraste en una editorial?

B08: Sí. Al principio sólo como correctora, claro.

A: ¿Has publicado artículos, textos o libros?

B08: <risa> Sí.

A: ¿De?

B08: De literatura.

A: Ejé. Sobre literatura.

B08: Ejé.

A: ¿Dónde? ¿En la prensa?

B08: Sí sí. En [nombre de dos periódicos y varias revistas].

Bueno y luego en las revistas de literatura, en [nombre de una revista de crítica literaria], y en [nombre de otra revista especializada en literatura] que publicamos aquí, y cosas tipo [nombre de otra revista de literatura].

A: Ajá. <...> ¿Has participado como oradora o presentadora en algún programa de la televisión o en la radio?

B08: No.

A: ¿La lengua materna? La primera aprendida.

B08: El castellano.

A: ¿Tienes hermanos?

B08: Sí.

A: ¿Cuántos?

B08: Dos hermanas y dos hermanos.

A: ¿En qué lengua hablas con tus hermanos?

B08: Depende. En castellano normalmente. Pero, en situaciones así, familiares o que nos reímos así, en catalán a veces.

A: Mh. ¿En qué lengua hablas con tus padres? ¿Con la madre?

B08: En castellano con los dos.

A: En castellano con los dos. ¿Con los abuelos?

B08: No tengo abuelos. Tengo una abuela y hablo <risa> en castellano. Que es muy andaluza.

A: Una abuela.

B08: Materna.

A: Materna. ¿En qué lengua hablan tus padres entre ellos?

B08: En castellano.

A: ¿Y cómo es entonces que con tus hermanos a veces hablas en catalán?

B08: Por nuestro entorno social. El colegio y así.

A: ¿Hablas otras lenguas aparte del castellano y el catalán?

B08: Podría decirte inglés pero vamos. Normalillo <ininteligible>.

A: ¿Otras lenguas?

B08: Mmmmmh sólo francés pero, bueno, sí, muy bien. Pero todo se pierde.

A: Mh. ¿Has estado más de tres meses en algún sitio en el extranjero?

B08: Qué va.

A: ¿Has tenido catalán en la escuela?

B08: Sí.

A: ¿Como asignatura o también clases en catalán?

B08: // Como asignatura. Y después en la universidad como clases en catalán.

A: ¿Asignatura de catalán en el instituto?

B08: En el colegio.

A: En la escuela

B08: // Y en el instituto.

A: Vale. ¿Y en la universidad?

B08: Sí, teníamos una asignatura que era, literatura catalana, y después alguna de las asignaturas, de filología hispánica, eraaaa, impartida en catalán. <...> Como estética ooo/ yo podía elegir, catalán o castellano.

A: ¿Te consideras bilingüe?

B08: Sí, para mí es, lo mismo, aunque quizá tengo mucho más léxico en castellano que en catalán. Pero sí, el catalán es mi segunda lengua.

A: Mh. ¿Tienes algún certificado de la Junta Permanent de Català?

B08: No.

A: Mh. ¿Cuáles de las siguientes cadenas de televisión ves con cierta frecuencia? <indica tabla> Televisión Española, La Primera.

B08: No.

A: La segunda.

B08: No.

A: ¿Antena3?

B08: No. TV3 sólo.

A: ¿Otras?

B08: Nada más. Es que no veo nada la tele. Tengo televisor pero no veo nada la tele.

A: Lectura habitual de periódicos.

B08: No. Bueno, aquí. En el trabajo, los recortes de prensa. Me cansa mucho leer los periódicos. Es horrible decirlo pero es así.

A: ¿El último libro que has leído?

B08: <....> 'La soledad era eso', de Juan José Millas.

<entrevista libre>

A: Mh. Tengo una pregunta sobre algo que he encontrado aquí.
 <señala el libro de estilo de la editorial escrito por la entrevistada>

B08: Hay varios errores, ¿eh? Espero que los hayas detectado.
 <risa>

A: Mh. Tampoco me lo he leído de pe a pa.

B08: Vale.

A: A ver. <pausa de tres s.> Rua. ¿Por qué lo ponéis con acento?⁵

B08: Es de Galicia.

A: Mh. Vale. Es que como no lo pone, pensaba que a lo mejor lo ponía por el portugués y nooo/

B08: Bueno en Galicia y en algunos pueblos también se llama así ¿eh?

A: Mh.

B08: Hay un tebeo, que era ellllll/ la 'Rua del Percebe', el protagonista vivía en el número no sé qué de la rua del Percebe.

A: Sí. ¿Por qué me había marcado esta página?

B08: Quizás por 'en cinco minutos'.

A: 'En cinco minutos'.

B08: Dicen los puristas de la lengua que está mal, que es un, anglicismo.

A: 'Nos vamos en cinco minutos'.

B08: Sí, 'dentro de cinco minutos'.

A: Creo que lo aprendí ya así.

B08: Sí sí, todo el mundo. Sí sí, seguro. <...> Pero, dicen que es un calco de, 'in five minutes', ¿no?

A: Ajá.

B08: Y que no, se tiene que° decir.

A: A mí no me habría chocado jamás, quizás porque en alemán es igual, 'in fünf Minuten', en, cinco, minutos.

B08: Seguro, que dentro deeee, diez años o de dos años o tres años, está aceptado. Seguro. Dentro de nada, quizás, no sé. Igual que eso, 'en base a'. La Academia no lo admite, claro es que <...> ¿quién no lo dice?

A: Ya. <...> Pues ya está. <...> O sea, resulta que lo de los catalanismos/ o sea que te encuentras con muchos catalanismos. No sabía si era un problema para vosotros o no.

B08: Muy gran problema. Porque además nos acusan, nos señalan/ <risa> síí.

A: A las editoriales oo/

B08: Pues en una traducción, ¿no?, que se/ hay gente que se queja, a veces, se/ recibimos cartas <...> dee, señores de Valladolid o de Burgos, de por ahí, quejándose, pues, de una traducción ¿no?

A: Mh.

B08: Y la mayoría de cosas pues sonnnn/ primero porque el traductor se llama Enric [apellido catalán], yyy es catalán yyy entonces pues ya, aunque esté bien, porque te lo juro que a veces lo hemos comprobado, ¿eh?, cosas que, en los libros están. Igual tenía razón, pero ya, por el hecho de ser un traductor con un nombre catalán, pues es que hay gente muy maniática. <...> De verdad. Porque no/

A: Mh.

B08: Te vienen a meter el dedo en la llaga/ pff.

A: Mh.

⁵En gallego es 'rúa', en portugués se escribe 'rua'.

B08: Pero aunque no lo encuentres en los diccionarios, para mí no significa que esté mal. La Real Academia es centralista, total. Es que, estamos en un país centralista de muchos años ¿no? entonces, lo regional se ha, infravalorado y, menospreciado, yyy/ el único catalán que se hablaba/ el único castellano que se hablaba bien era el de Santander.

A: Mh.

B08: ¡Un cuerno de mentira! ¡Oiga! <risa> ¿Sabes? Eso se decía siempre, el catalán de/ eh el castellano deeee/ ¿de Santander? Ya no lo sé. De por ahí.

A: Mh. Una cosa más. ¿Qué haces con los escritores catalanes, cuando ves un catalanismo de esos en un texto suyo?

B08: Intento proponer otra cosa, es decir que/ hombre, nos pasó hace muy poco. Unaaaa, escritora mmmmh, catalana, el libro era en castellano, y hablaba de la 'llevadora'. Como la 'comadrona'. ¡Es 'comadrona'! No hay, 'llevadora'.

A: Mh.

B08: Y dice, 'hostia, ¿no se dice llevadora?'. 'Noo, se dice, ¡comadrona!' <risa> Y otra palabra, que no sé cuál era, pero era, descaradamente catalana, ¿no?

A: Mh.

B08: Esto ya no es un catalanismo. Ya es una falta de vocabulario en castellano. Sí. Que lo hacen todos, eso puede ser la palabra esta que te he dicho, lo estoy diciendo mal pero, por aquí se dice siempre. Qué era eeeeeem eeeeh eh/ ¿'echar de menos'? No. ¿O era 'echar en falta'? No. Una de esas que te he dicho yo, esto seguro que te lo estoy diciendo mal porque es al revés.

A: Mh.

B08: Estas cosas sí.

A: El 'yo que tú', o 'yo de ti'.

B08: Esto está bien. Me parece. Pues no tengo idea. <lo busca en el libro de estilo> Sí, el 'yo de ti', la Academia dice, debe decirse, 'yo que tú', o 'yo en tú lugar'. <riendo> Puesssss/ pero eso es, eso es por el bilingüismo. Que, una cosa que está segura es que, lengua/

A: Mh. Pero no sé si/

B08: // Pero de todas las maneras, te habrás dado cuenta del gran problema que tienen en Madrid, por ejemplo, con los laísmos. Ui, y no hay manera de <ininteligible> entender que está mal, es que, de verdad, ¿eh? en Madrid <ininteligible>. Y se lo dices a un madrileño y te dice, 'que va si eso no es tan importante'. Claro. <risa>

A: <risa>

B08: Y qué, ¿no? es un regionalismo, claro. <risa> Y la Academia, que es la más centralista y madrileña, y lo que quieras, lo acepta. Todo de Madrid, lo que quieras. Es una cosa que nooo/ como te decía antes, me repatea el hígado. <risa>

<Fin de la grabación>